



Libro de plegarias y prácticas diarias



Garchen Enlightenment Stupa Society

Este libro contiene prácticas y oraciones budistas.

Por favor trata este libro con respeto.

No lo pongas en el piso, no pases sobre él, ni pongas algún objeto sobre él.

*Si en algún momento no quieres más este libro no lo tires u olvides.
Dáselo a un practicante del Dharma o quémalo de manera respetuosa.*

Short Refuge Prayer **Oración Corta de Refugio**

SANGYE CHO'DANG TSOK KI CHOK NAM LA/ CHANG CHUB BARDU DAK
NI KYAB SU CHI/ DAK GI JIN SOK GYI PÉ SONAM KYI/
DRO LA PHEN CHIR SANGYÉ DRUB PAR SHOK

*In the Buddha, the Dharma and the Supreme Assembly,
I take refuge until I attain enlightenment.
Through the merit of practicing generosity and so on,
may I attain buddhahood for the benefit of all beings.*

En el Buda, el Dharma y la Sangha
Tomo refugio hasta alcanzar la iluminación.
Que por el mérito de practicar la generosidad y demás paramitas,
Yo alcance la budeidad en beneficio de todos los seres.

ଏକ' ଯାତ୍ରୀଙ୍କ ହଦ' ପେଟ' ସାନ୍ତ୍ରୀ' ସମ୍ମାନ' ଏକ' ହଦ' ପେ

Recite this verse three times. Then cultivate the Four Immeasurables, by saying:
Recita este verso tres veces. Luego cultiva los Cuatro Inconmensurables, diciendo:

Four Immeasurables Prayer Oración de los Cuatro Incommensurables

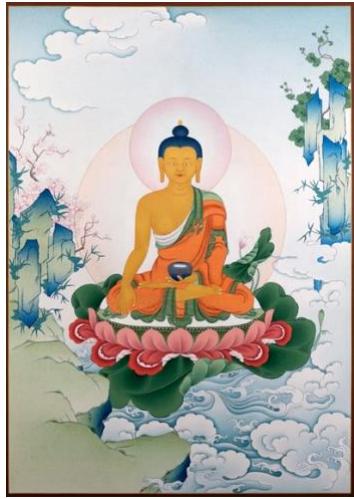
ଶେଷା'ତର'ସମ୍ଭା'ତଦ'ସନ୍ଦ'ସନ୍ଦ'ସନ୍ଦୁ'ଶୁ'ଦନ୍ତଙ୍କ'ସନ୍ଦ'ଶୁର'କ୍ରୀଣା
 ଶୁଣ'ସମ୍ଭା'ତଦ'ଶୁଣ'ସମ୍ଭା'ଶୁ'ଶୁ'ଦନ୍ତ'ଶୁଣ'ସନ୍ଦ'ଶୁର'କ୍ରୀଣା
 ଶୁଣ'ସମ୍ଭା'ତଦ'ଶୁଣ'ସମ୍ଭା'ଶୁ'ଶୁ'ଦନ୍ତ'ଶୁଣ'ସନ୍ଦ'ଶୁର'କ୍ରୀଣା
 ଶୁଣ'ସମ୍ଭା'ତଦ'ଶୁଣ'ସମ୍ଭା'ଶୁ'ଶୁ'ଦନ୍ତ'ଶୁଣ'ସନ୍ଦ'ଶୁର'କ୍ରୀଣା ।

**SEMCHÉ DEWA DANG DEWÉ GYU DANG DEN PAR GYUR
CHIK/ DUG NGAL DANG DUG NGAL GYI GYU DANG DRALWAR GYUR
CHIK/
DUG NGAL ME PÉ DEWA DANG MI DRALWAR GYUR CHIK/
NYE RING CHAK DANG NYI DANG DRAL WÉ TANG NYOM TSÉ ME PA LA
NÉ PAR GYUR CHIK**

*May all sentient beings enjoy happiness and the causes of happiness!
May they be free from suffering and the causes of suffering!
May they never be separated from the sacred happiness devoid of suffering!
And may they dwell in boundless equanimity that is free from attachment and aversion!*

¡Que todos los seres sean felices y tengan las causas de la felicidad!
¡Que se liberen del sufrimiento y de las causas del sufrimiento!
¡Que nunca se separen de la felicidad, libre de sufrimiento!
¡Y que residan en la infinita ecuanimidad, libre de todo apego y aversión!

Recite this verse three times.
Repite esta oración tres veces.



Buddha Shakyamuni Sadhana **Práctica de sadhana de Buda Sakyamuni**

Visualización. Trae a la mente cómo todos los fenómenos surgen y, sin embargo, carecen de existencia inherente.
Recita lo siguiente:

अः श्रीं ऐदं श्वरं द्वा त्रिदं द्वन् रेव द्वृष्टं श्रुते । श्वरं द्वा द्वशं ऐदं द्वन् द्वक्षणं श्रुते त्रिदं ।
द्वन् द्वक्षणं द्वव्याप्तं श्रुते त्रिदं । श्वरं द्वन् द्वक्षणं श्रुते त्रिदं ।
श्वरं द्वन् द्वक्षणं श्रुते त्रिदं ।

**AH KYE MÉ TONG PA NYI DANG TEN JUNG GYI/ NANG WA GAG MÉ ZUNG
JUK GYUR MÉ TSUL/ RANG DUN NAM KHA CHO'TRIN GYATSO'U/
RINCHEN SENG TRI PÉ NYI DAWÉ TENG/ TONPA TSUNG MÉ SHAKYA
SENGÉ NI/**

Ah! Unborn emptiness and the unceasing appearances of dependent arising are the way of illusory unity. Before me in the sky, amidst vast clouds of offerings, on a jeweled lion throne, and lotus, sun and moon disc seats, the incomparable teacher, Lion of the Shākyas.

¡Ah! Como una ilusión —la unión de las incesantes apariencias interdependientes y la vacuidad no surgida— aparece en el espacio frente a mí, en medio de un océano de nubes de ofrendas, sobre un asiento de luna, un sol y un loto, en un trono enjoyado sostenido por leones, el maestro incomparable, el León de los Shākyas.

ସାମେଶ୍ୱରୀ'ପଦ୍ମଶା'ତକ'ପର୍ବତ'ଦ୍ଵାଦୟ'ପ୍ରତିଷ୍ଠା' । କଣ୍ଠଶର୍ମୀ'ପାତ୍ରମା'ଶର୍ମିଷ୍ଠ'ହୁନ୍ତ'ପାତ୍ରମା' ।
ଧୀରା'ଧୀରା'ଶ'ପର୍ବତ'ଧୀର'ଶ୍ରୀ'ପର୍ବତ'ପର୍ବତ'ପ୍ରତିଷ୍ଠା' ।
ଧୀରା'ଧୀରା'ପାତ୍ରମା'ପାତ୍ରମା'ପଦ୍ମଶା'ପଦ୍ମଶା' । ଶର୍ମିଷ୍ଠ'ହୁନ୍ତ'ଶର୍ମିଷ୍ଠ'ହୁନ୍ତ'ପଦ୍ମଶା'ପଦ୍ମଶା' ।
ଧୀରା'ଧୀରା'ପାତ୍ରମା'ପାତ୍ରମା'ପଦ୍ମଶା'ପଦ୍ମଶା' ।

SER GI DOK CHEN TSEN DANG PÉ JÉ DEN/ CHO' GO' SUM SOL DORJÉ KYIL
TRUNG SHUK/ CHAK YÉ SA NОН CHAK GYA LEK KYANG SHING/ CHAK
YON NYAM SHYAK DUDTSI LHUNG ZÉ NAM/ SER GYI RI TAR ZI JI PAL
BAR WA/ YE- SHÉ ÖZER DRA WÉ KHA YING KHYAB/

His body the colour of gold, adorned with major and minor marks. Clad in the three Dharma robes, he sits in vajra posture. His right hand gracefully poised in the earth-touching mudra, and his left hand in the gesture of meditation, holding an alms-bowl full of nectar. Like a mountain of gold, magnificent, he shines in splendor, spreading beams of wisdom light across the whole expanse of space.

Su cuerpo, de compleción dorada, tiene las marcas mayores y menores. Sentado en la postura vajra, está ataviado con las tres vestiduras del Dharma. Su mano derecha se extiende elegante en el gesto de tocar la tierra. Su mano izquierda, en el gesto del equilibrio meditativo, sostiene un cuenco tibetano lleno de néctar. Irradiando gloria y esplendor, es como una montaña de oro. Rayos de luz de sabiduría prístina irradian formando una red que llena todo el espacio.

NYE WÉ SÉ GYÉ NETEN CHU DRUK SOK/ PHAGTSOK GYATSO' KHOR GYI
YONG KOR SHYING/ DRENPA TSAM GYI SI SHYI TANYI LÉ/ NAMDROL
DEWA CHOK GI PAL TSOL WA/ KYAP KUN DUPÉ DAK NYI CHEN POR SAL/

The Eight Close Sons, Sixteen Elders and the like —a vast, ocean-like retinue of noble beings encircles him all around. Simply think of him and he grants the glory of the highest bliss: Liberation from samsara and nirvana, the two extremes. He is the Great Being, perfect embodiment of every source of refuge.

Los ocho hijos cercanos, los dieciséis ancianos y el resto, forman una noble asamblea que, como un océano, lo rodea por completo. Sólo con recordarlo se obtiene la liberación de los dos extremos de existencia cíclica y trascendencia, el esplendor de la suprema felicidad. Él es la perfecta personificación en que están reunidas todas las fuentes de refugio.

Visualize the form of the Buddha in this way, and imagine that he is actually there, in front of you. The instant that you generate this thought—as the buddhas' wisdom body is not constrained by limits like time or location—he will certainly be there. One of the sutras says: "Should anyone think of the Buddha, he is there, right in front of them, constantly granting his blessings and freedom from all harm. The merit gained through visualizing the Buddha is inexhaustible; it is a source of virtue that will never go to waste." As it says in the Avatamsaka Sutra: "By seeing, hearing or offering to the buddhas, a boundless store of merit is amassed. Till we are rid of all the destructive emotions and the suffering of samsara, this compounded merit will never go to waste. Also, whatever prayers of aspiration we make before the Buddha will be fulfilled." As it says in the Teaching on the Qualities of Mañjushri's Pure Land: "Everything is circumstantial and depends entirely on our aspiration. Whatever prayers of aspiration we make the results we will gain accordingly."

Generate firm conviction in these statements, and recite the following:

De esta manera visualiza la forma del Buda. En el momento en que se genera este pensamiento, ya que el cuerpo de sabiduría de los Budas no está limitado por tiempo o distancia, este se encuentra realmente presente al frente nuestro. Uno de los sutras dice: "Si alguien piensa en el Buda, este estará allí realmente presente, concediendo constantemente su bendición y liberando de todas las faltas. La acumulación de mérito por medio de la visualización del Buda es una virtud fundamental que nunca se agotará o disminuirá. Como dice el *Avatamsaka Sūtra*: "Ver, escuchar, o hacer ofrendas a los Budas, generará una incommensurable acumulación de mérito. Hasta que no hayamos eliminado todas las emociones negativas y el sufrimiento de la existencia cíclica, este mérito compuesto nunca se perderá". Todas las plegarias de aspiración que hagamos frente a Buda se cumplirán. Como dicen las enseñanzas de las *Cualidades de la Tierra Pura de Manjushri*: "Todos los fenómenos que surgen de acuerdo con condiciones secundarias dependen enteramente de nuestra intención". Sea cual sea la aspiración que generemos, los resultados obtenidos estarán de acuerdo con esta.

Generando una certeza firme en el significado de estas palabras, recita lo siguiente:

NYING JÉ CHEN PO' TSO'DEN NYIK MÉ SHING/ ZUNG NÉ MON LAM
CHEN PO NGA GYA TAP/ PE KAR TAR NGAK TSEN TO' CHIR MI DOK/ TON
PA TUK JÉ CHEN LA CHAK TSAL LO/

With your great compassion, you embraced this turbulent and degenerate world, and made five hundred mighty aspirations. You are as exalted as the white lotus; whoever hears your name shall never return to samsara. Most compassionate teacher, to you I pay homage!

El Gran Compasivo, habiendo abrazado esta tierra turbulenta e impura, generó quinientas grandes aspiraciones. Alabado como el Loto Blanco, quienquiera que escuche su nombre nunca regresará al samsāra. ¡A este maestro compasivo rindo homenaje!

বদ্বা'শৰ্ব'শ'শনুম'দ্ব'ক'শণ'প'দ'ব'ক'ন'।
গুৰ'ব'ব'ক'দ'ব'ক'প'ন'শ'ন'ক'ন'। শ'শ'ক'দ'ব'ব'ব'শণ'শ'ন'ক'ন'।
শ'ন'ব'ব'ব'ক'দ'ব'ব'শ'ন'শ'ন'ক'ন'। ব'শণ'ব'ব'ক'দ'ব'ক'প'ন'শ'ন'ক'ন'।
ক'ন'ব'ব'ব'ব'ক'দ'ব'ব'শ'ন'শ'ন'ক'ন'॥

**DAK SHYEN GO SUM GÉ TSOK LONGCHO CHÉ/ KUNZANG CHOPÉ TRIN
DU MIG NE BUL/ TOK MENÉ SAK DIK TUNG MA LU'PA/ NYING NÉ GYOPA
DRAKPO'SOSOR SHAK/ PHAK DANG SOSO' KYEWO' GEWA NI/ DU'SUM SAK
LA JÉSU YIRANG NGO/**

All my own and others' virtues of body, speech and mind, together with all our possessions, visualized like Samantabhadra's offering clouds, I offer to you. All the harmful actions and transgressions I have committed throughout beginningless time, each and every one I now confess, with intense and heartfelt regret. In all virtuous actions, of the noble ones and ordinary beings, accumulated throughout the past, present, and future, I rejoice.

Mis virtudes de cuerpo, palabra y mente —y las de los demás—, junto con todas nuestras posesiones, visualizadas como nubes de ofrendas a Samantabhadra, te las brindo. Todas las acciones negativas y transgresiones que he cometido desde tiempo inmemorial, todas y cada una ahora confieso, con intenso arrepentimiento de corazón. Me regocijo en todas las actividades virtuosas de los seres nobles y comunes, acumuladas en los tres tiempos.

ଶ୍ରୀ-କୃଷ୍ଣ-ପାତ୍ର-ମୁଦ୍ରା-କୃତ୍ୟା । ଶର୍ଷା-ପତ୍ର-କୃତ୍ୟା । ଶର୍ଷା-ପତ୍ର-କୃତ୍ୟା ।
ଶ୍ରୀ-କୃତ୍ୟା-ପାତ୍ର-ମୁଦ୍ରା-କୃତ୍ୟା । ଶର୍ଷା-ପତ୍ର-କୃତ୍ୟା । ଶର୍ଷା-ପତ୍ର-କୃତ୍ୟା ।
ଶ୍ରୀ-କୃତ୍ୟା-ପାତ୍ର-ମୁଦ୍ରା-କୃତ୍ୟା ।

ZAB CHING GYA CHÉ CHO' KYI KHOR LO' TSUL/ CHOK CHUR GYUN MI
CHE PAR KOR DU SOL/ KYO' NI NAM KHA TA BU' YESHÉ KU/ DU' SUM
PHO GYUR MÉ PAR SHYUK MO' KYI/ DUL JÉ NANG NGOR KYÉ JIK TSUL
TON KYANG/ TRUL PÉ ZUK KU TAK TU NANG WAR DZO'/

Turn the Wheel of the profound and vast Dharma teachings, ceaselessly and in every direction, I pray! Your wisdom body is like space, and remains changeless throughout past, present and future. Yet in the perception of those to be guided, you go through the display of birth and death, even so, let your form body continue always to appear.

Te pido que gires la rueda del vasto y profundo Dharma, en las diez direcciones, incesantemente y sin interrupción. Tu cuerpo de Sabiduría Primordial es como el espacio, y permanece inmutable en los tres tiempos. Aunque en la percepción de aquellos a quienes debes guiar, simulas nacimiento y muerte; aún así, haz que tu cuerpo de manifestación continúe apareciendo siempre.

DAK GI DU'SUM SAK PÉ TSOK KYI/ KHA KHYAB DRO WA KUN LA PHEN
LÉ DU/ CHO'KYI GYAL PO TAK TU NYÉ JÉ CHING/ CHO'JÉ GYAL WÉ KO
PHANG TOB PAR SHOK/

Through all the virtues I have accumulated in the past, am accumulating now, and will accumulate in the future, for the sake of benefitting all beings, who are as infinite as space, may you, the sovereign of Dharma, be forever pleased, and may all attain the state of the victorious one, the Lord of Dharma.

Por todas las virtudes que haya acumulado en el pasado, que esté acumulando en el presente, y que acumule en el futuro para el beneficio de todos los seres que llenan el espacio, que siempre pueda complacer al Rey del Dharma, y todos logren el estado del Victorioso, el Señor del Dharma.

वद्वा तथा श्रीमान् अनुरूपं दर्शनं प्राप्तं करुणाम् । त्रिष्णुम् रेता लक्षणं दर्शनं प्राप्तं विद्वान् ।
त्रिद्वयं द्वयं द्वयं द्वयं द्वयं द्वयं द्वयं । त्रिद्वयं द्वयं द्वयं द्वयं द्वयं द्वयं ।

**DAK CHAK NYIK MÉ DRO WA GON ME NAM/ TUK JÉ LHAK PAR ZUNG WÉ
KA DRIN LÉ/ SHING DANG DU'DIR RINCHEN NAM SUM GYI/ NANG WA JI
NYÉ KHYÉ KYI TRIN LÉ NYI/**

Living beings like us, adrift in this degenerate age, have no guidance and protection. Because of your kindness, caring for us with surpassing compassion, every manifestation, in this world now, of the Three Jewels, is your enlightened activity.

Nosotros, los seres indefensos de esta edad impura, carecemos de guía y protección. Debido a tu bondad nos sostienes con insuperable compasión, por ello, en este mundo y en este tiempo, las Tres Joyas aparecen como manifestación de tu actividad iluminada.

द्विष्ट्रियं श्रीमान् अक्षरं अक्षरं द्वयं द्वयं द्वयं । त्रिद्वयं द्वयं द्वयं द्वयं द्वयं ।
त्रिद्वयं द्वयं द्वयं द्वयं द्वयं द्वयं । त्रिद्वयं द्वयं द्वयं द्वयं द्वयं ।

**DÉ CHIR KYAB CHOK TSUNG ME CHIK PU RU/ YICHÉ DE PÉ NYING NÉ
SOL DEP NA/ NGON GYI DAM CHÉ CHEN PO MA NYEL WAR/ CHANG
CHUB BAR DU TUK JÉ JÉ DZIN DZO/**

You are then our only refuge, incomparable, supreme, so from our hearts we pray, with total confidence and faith: Do not neglect the great promises you made in times gone by. But hold us, until we attain enlightenment, with your compassion.

Por tanto, tú eres nuestro único refugio, incomparable y supremo. Por eso, te suplico desde el corazón, con completa confianza y fe: no olvides las grandes promesas que hiciste en tiempos pasados, y sostenme con tu compasión, hasta que alcance la iluminación.

त्रिद्वयं द्वयं द्वयं द्वयं द्वयं द्वयं । त्रिद्वयं द्वयं द्वयं द्वयं द्वयं ।

With the strongest possible confidence and faith, consider that the Buddha is actually there, in front of you. Concentrate one-pointedly on his form. And recite the following as many times as you can:

Con la confianza y fe más intensas posibles, considera que el Buda está presente en persona frente a ti. Concéntrate de manera unidireccional en su forma y recita las siguientes líneas tanto como puedas:

LAMA TON PA CHOM DEN DÉ DE SHYIN SHEK PA DRA CHOM PA YANG
DAK PAR DZOG PÉ SANGYÉ PAL GYAL WA SHAK YA TUB PA LA CHAK TSAL
LO CHO'DO KYAB SU CHIO

*Supreme teacher, bhagavan, tathagata, arhat, complete and perfect Buddha,
glorious conqueror, Shakyamuni Buddha, to you I pay homage!*

To you I make offerings! In you I take refuge!

Repeat three times

Maestro Supremo, Bhagavan, Tathāgata, Arhat, Buda completo y perfecto,
Conquistador glorioso, Buda Sakyamuni. ¡A ti rindo homenaje! ¡A ti ofrendo! ¡En ti
me refugio!

Repite 3 veces

ପ୍ରଣାମ କୁନ୍ଦ ସଙ୍ଗେ ପାତ୍ର କୁନ୍ଦ କୁନ୍ଦ ମେଳ କୁନ୍ଦ ପ୍ରି ଶେ କୁନ୍ଦ କୁନ୍ଦ ପାତ୍ର କୁନ୍ଦ

Then, as a means of invoking his wisdom mind, recite as many times as you can the following dharani, which is taught in the abridged Prajnapanama:

Entonces, como una forma de invocar su mente iluminada, repite tantas veces como puedas, el siguiente dhāraṇī, que aparece en el *Prajñāpāramitā* resumido:

ହୁଣ୍ଡା ହୁଣ୍ଡା ହୁଣ୍ଡା ହୁଣ୍ଡା

TADYATHA OM MUNE MUNE MAHAMUNAYE SVA HA

ବୈଷ୍ଣବୀ

Then recite, as many times as possible, the same mantra from OM onwards:
Luego, repite tantas veces como puedas el mismo mantra con el OM delante

ହଁ'ଶୁ'କେ'ଶୁ'କେ'ଏ'ନ୍ଦ୍ର'ଶୁ'କେ'ଯେ'ଶୁ'ନ୍ଦ୍ର

OM MUNE MUNE MAHAMUNAYE SVA HA

ଅବ'କ୍ଷଦ'ତ୍ତେ'ନୟମ'କୁ'ପାହିବେ' ଏହି'ଦ୍ୟାଶ୍ରୀ'ନମା'ନୁ'ଶ୍ଵର' 'ପ୍ରତି'ଯେତ' 'କ୍ର' 'ରେ' 'ନୁ' 'କ୍ର' 'ତ୍ରୀ
ଦ୍ୟା'ପ୍ରତି'ଶେଷା'ଗୁଣ' 'ଦେ' 'ମହିମା' 'କୁ' 'ଜ୍ଞାପ୍ତ' 'ପା' 'ଦ୍ୱାରିମା' 'କଣ' 'ମରକ' 'ପରଦ' 'ଏ' 'ଦର୍ଦ୍ଦ' 'ପରି' 'କୁତ୍ର' 'ଶ୍ରୀଶ୍ରୀ

During all this, bring to mind the Buddha's qualities and, with a mind full of devotion, concentrate one-pointedly on the clear visualization of his form. Then, through the power of uttering the names of the Buddha and reciting his dharani, imagine that:

Durante toda esta práctica, trae a tu mente las cualidades del Buda, y concéntrate en la clara visualización de su forma, con una mente llena de fe o devoción. Luego, por el poder de haber recitado sus nombres y repetido su dhāraṇī, imagina que:

TON PE KU LÉ YESHÉ KYI OZER NA TSOK PÉ NANG WA CHEN PO'DAK DANG SEMCHEN TAMCHÉ KYI DRI PA TAMCHÉ SEL SHING/

From the Buddha's body, there emanates a great radiance of multi-coloured rays of wisdom light, dispelling all our own and others' obscurations,

Del cuerpo iluminado del Buda emana un gran resplandor de rayos multicolores de luz de sabiduría, que eliminan nuestros oscurecimientos y los de los demás,

ଶେଷ-ସାକ୍ଷେତ୍ ଅନ୍ତି-ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ-ଭର୍ତ୍ତା-ହକ୍ କୃପ-ସତ୍ରୀର-ଦୁଃଖେଶ-ହି-ପ୍ରେସ୍-ବ୍ୟୁଧ-ବ୍ୟୁଧ-ପତ୍ର-ଶର୍କର-ପଦ-ସନ୍ତୁଷ୍ଟ

TEK PA CHEN PO' LAM GYI YON TEN TSUL SHYIN DU KYÉ TÉ CHIR MI DOK PÉ SA NON PAR GYUR

and causing all the genuine qualities of the Mahayana path to arise within us, so that we attain the level of perfection from which we will never return again to samsara.

Y hace que todas las cualidades genuinas del camino Mahayana surjan dentro de nosotros, para que alcancemos el nivel de perfección desde el cual nunca regresaremos al samsara.

Diligently apply yourself to this practice, as much as you can. In between sessions, practice mandala offering, and recite, to the best of your ability, whichever sutras you prefer, such as the Praises of the Buddha, White Lotus of Compassion, Lalitavistara, Jataka Tales, or The One Hundred and Eight Names of the Tathagatas. Dedicate your sources of virtue towards unsurpassable awakening and recite prayers of aspiration.

In general, whatever you are doing, whether it is moving, walking, sleeping or sitting, you should constantly remember the Buddha. Even at night, when you go to sleep, consider that the radiance of the Buddha's form illuminates the whole of space in every direction, lighting it up as brightly as during the day. At all times, emulate the buddha's actions from the moment he first generated the mind of awakening, and follow the example of the buddhas and great bodhisattvas of the past, present and future. Maintaining your commitment to precious bodhichitta, without ever allowing it to waver, exert yourself as much as possible in the bodhisattvas' conduct in general, and in the practices of shamatha and vipashyana in particular, so as to make meaningful the freedoms and advantages of this human existence.

It is said in several sutras that merely hearing the name of our teacher, the Buddha, ensures that one will gradually progress along the path to great enlightenment, without ever falling back. It is also said that the dharani revealed above is the source of all the buddhas. It was through the force of discovering this dharani that the King of Shakyas himself attained enlightenment, and that Avalokiteshvara became the supreme of all the bodhisattvas. Through simply hearing this dharani, a vast accumulation of merit will easily be gained and all karmic obscurations will be purified, and when reciting it, obstacles will not occur. This has been taught in the abridged Prajnaparamita.

Other teachings say that by reciting this dharani only once, all the harmful actions you have committed throughout 800,000 kalpas will be purified. They say that it possesses boundless qualities such as these, and is the sacred heart-essence of Buddha Shakyamuni. The way to generate faith and exert oneself in the practices of shamatha and vipashyana are explained elsewhere.

The intention to compose this text first arose due to the persistent encouragement of Ön Orgyen Tenzin Norbu, who is a holder of the treasury of threefold training, and who accompanied his request with the offering of auspicious substances. More recently, the same Ön Rinpoche sent Tulku Jikmé Pema Dechen, with gifts of gold and other auspicious substances, saying, "Please finish it quickly." At the urging of these two great masters, I, Mipham Jamyang Gyatso, a follower of Shakyamuni, who has unshakeable faith in the supreme teacher and is a Dharma teacher in name only during this final age, composed this at Phuntsok Norbù Ling at the foot of Mount Dza Dorje Penchuk. It was completed on the eighth day of the Month of Miracles in the Iron Rat year.

May this benefit the teachings and beings continuously, without interruption, on a marvelous scale, and may all who see, hear, think of, or come into contact with it in any way, truly receive the incomparable blessings of our teacher, the Lord of Sages.

Translated by Rigpa Translations, with reference to existing versions by Tulku Thondup Rinpoche and the Padmakara Translation Group.

Special thanks to Lotsawa House and Rigpa Translations for their translation of this precious sadhana. Some editing and alterations were done by Erick Tsiknopoulos.

Practica con diligencia tanto como puedas. Entre sesiones, haz la ofrenda del mandala y recita lo mejor que puedas los sutras que prefieras como las *Alabanzas al Buda*, *El Loto Blanco de la Compasión*, *Lalitavistara*, *Las Historias de los Jātaka*, o *Los Ciento Ocho Nombres de los Tathāgatas*. Dedica las virtudes fundamentales al logro del despertar insuperable y recita plegarias de aspiración.

En general, en todas las actividades, ya sea caminando, moviéndote, durmiendo o sentándote, no olvides traer a la mente al Buda. Incluso en la noche, al irte a dormir, percibe que la luz de la forma del Maestro, realmente presente frente a ti, se irradia en todas las direcciones, iluminándolo todo claramente como si fuese de día. En todo momento, tal como el Maestro mismo, debemos esforzarnos diligentemente en generar bodhichita y seguir el ejemplo de vida y liberación de los Budas y de los grandes bodhisattvas de los tres tiempos; y no estando en el estado en que el compromiso de la preciosa bodhichita se ha deteriorado, esforzarnos tanto como nos sea posible, en la conducta de los bodhisattvas en general y, en especial, en la práctica de shamata y vipasana, a fin de obtener el beneficio de las libertades y oportunidades (de esta vida humana).

Se ha dicho en muchos sutras, que con solo oír una vez el nombre de nuestro Maestro se progresará irreversiblemente en las etapas del camino a la gran iluminación. También ha sido dicho que el dhāraṇī revelado arriba es la fuente de todos los Budas. Fue por medio de la fuerza de descubrir este dhāraṇī, que el Rey de los Śākyas obtuvo la iluminación, y por el cual Avalokitesvara se convirtió en supremo entre todos los bodhisattvas. Solo al escuchar este dhāraṇī, una vasta acumulación de mérito se obtendrá con facilidad y todos los oscurecimientos kármicos serán purificados, y que cuando es recitado, no habrá obstáculos. Esto ha sido enseñado en el *Prajñāpāramitā* abreviado. Otras enseñanzas dicen que al recitar este dhāraṇī solo una vez, todas las acciones dañinas que se han cometido en 800 billones de kalpas serán purificadas. Dicen que posee cualidades infinitas tales como estas y que es la esencia más interna del Buda Sakyamuni. Las formas de generar fe y de ejercitarse en las prácticas de shamata y vipasana son explicadas en otros textos.

La intención de escribir este texto surgió debido a la persistente solicitud de Uon Orgyen Tenzin Norbu, quien mantiene el Tesoro del Triple Entrenamiento, quien acompañó su solicitud con la ofrenda de sustancias auspiciosas. Más recientemente, el mismo Uon Rinpoche envió a Tulku Jikmé Pema Dechen, con regalos de oro y otras sustancias auspiciosas diciendo "por favor, termínalo rápido". Debido a la solicitud de esos dos grandes maestros, yo, Mipham Jamyang Gyatso, un seguidor de Sakyamuni, con fe inamovible en el maestro supremo, que es maestro del Dharma solo del nombre durante esta época final, compuse este trabajo en Phuntsok Norbú Ling a los pies del monte Dza Dorje Penchuk. Se completó el octavo día del mes de los Milagros en el año de la Rata de Hierro.

Que esto beneficie a las enseñanzas y a los seres continuamente, sin interrupción y que todos quienes lo vean, piensen, escuchen o tengan contacto con esto, de cualquier manera reciban las incomparables bendiciones de nuestro maestro, el Señor de los Sabios.

Traducido del tibetano, por Lotsawa Urgyen Gawé Langtsö (Mauricio Salinas M.), con consulta de las versiones previas de Rigpa Translations, Khenpo Gawang Rinpoche-Gerry Weiner y Padmakara Translation Group.

༄·༅· ཨ· ས· །· ཨ· ཨ·

**The Regular Practice of the Uddiyāna Khadro
Wealth Deity White Dzambhala.
The Rainfall of Blessings and Wealth Summoning Ceremony**

Práctica regular de la Deidad de la Riqueza, Uddiyana Khadro, Dzambhala Blanco. Lluvia de Bendiciones y Ceremonia de Invocación de la Riqueza



唵· ମ୍ରା ଶା ପଦ ମହୁଦ ଶକ ରଖ ଶତ୍ରୁଷା ।
NAMO LA-MA PE-JUNG CHEN-RE-ZIG
NAMO I go for refuge to the lama
NAMO, tomo refugio en el lama,

ଦ୍ଵାରା ପରିଚୟ ଶତ୍ରୁଷା ଯା ପଦ ମହୁଦ ଶତ୍ରୁଷା ।
KON-CHOG SUM-LA DAK-KYAB-CHI
Padmasambhava, Chenrezig, and the Three Jewels
Padmasambhava, Chenrezig y en las Tres Joyas.

ଆପଦ ମାନ୍ୟା ପଦ ମହୁଦ ଶତ୍ରୁଷା ତତ୍ତ୍ଵ ଶତ୍ରୁଷା ।
KHA-NYAM MAR-GYUR SEM-CHEN-NAM
So that all mother sentient beings, as vast as the sky
Hago surgir la bodhichita

ଶର୍ମା' କୁଣ୍ଡଳୀ' ପତ୍ନୀ' ଶର୍ମା' ଏହିପରିଦିନ କିମ୍ବା

SANG-GYE TOB-PAR SEM-KYE-DO

Achieve enlightenment, I give rise to bodhicitta.

Para que todos los seres sintientes, tan vastos como el firmamento,
Alcancen la iluminación.

ମନ୍ଦିରରେ ଶକ୍ତିଶାଖା ପାଇଁ ଏହା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

RANG-SEM MA-CHO-TONG-PE-NGANG

From the unfabricated, empty nature of mind

Desde la naturaleza vacía y no elaborada de la mente

ମ'ରଶମାର'ଶମନ'ଶ୍ଵର'କୁଣ୍ଡ'ପତ୍ର'ଶମା ।

MA-GAK SEL-TONG RIK-PE-TSEL

The play of the unceasing, clear and empty Rigpa,

—el juego de Rigpa, incesante, claro y vacuo—,

ସମ୍ବର୍ତ୍ତିକାନ୍ତିରେ ପାଦିଲା ।

RANG-NYI ARYA DZAM-BHA-LA

I arise as Noble Dzambhala

Surjo como el Noble Dzambhala:

ଦ୍ୟାନ' ଶଶ୍ଵତ' ଅଣ' ଶଯନ' ହେ ରୁକ୍ଷ' ଦ୍ୟନ' ।

KAR-SEL CHAK-YE BE-CHON DANG

Clear white, holding a staff in the right hand,

Blanco pristino, con un bastón en la mano derecha,

ଶର୍ପକୁ ଦାନା କେନ୍ଦ୍ର ଜ୍ଞାନଶାଖା କେତେ ଏବେ ଦିଲ୍ଲିକୁ ।

YON-PE NOR-KYUG NEU-LE-DZIN

And a jewel producing mongoose in the left.

Y una joya produciendo una mangosta en la izquierda,

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାକୁ ପ୍ରମାଣିତ ହେଉଥିଲା ।

RIN-PO-CHE-YI GYEN-GYI-TRE

He is decorated with precious ornaments.

Decorado con ornamentos preciosos.

ପ୍ରକାଶପ୍ରତିଷନ୍ଦୁଶିଖା ।

PEMA DA-WEI DEN-TENG-DU

He is on a cushion of lotus and moon,

Está sentado en un cojín de loto y luna,

ସ୍ମୃତ୍ସନ୍ଧିର୍ଦ୍ଦାନ୍ତକାରୀ ।

YU-DRUK TENG-DU TSEN-KHYIL-ZHUG

And sits in a position of authority on a turquoise dragon.

En posición de autoridad sobre un dragón color turquesa.

ପର୍ବତୀର୍ଦ୍ଦାନ୍ତକାରୀ ।

KHOR-DU KHA-DRO DE-ZHI-KOR

He is surrounded by the retinue, the four classes of Dakinis.

Se encuentra rodeado por el séquito de las cuatro clases de Dakinis.

ଚନ୍ଦ୍ରଚନ୍ଦ୍ରଧରୀର୍ଦ୍ଦାନ୍ତକାରୀ ।

RANG-RANG CHAK-TSEN GYEN-DANG-CHE

All with their own hand implements and ornaments.

Todas con sus instrumentos y adornos manuales.

ଶ୍ରୀର୍ଦ୍ଦାନ୍ତକାରୀ ।

CHI-WOR NANG-TA CHEN-RE-ZIG

At the crown are Amitabha and Chenrezig

En su coronilla están Amitaba y Chenrezig,

ଶ୍ରୀର୍ଦ୍ଦାନ୍ତକାରୀ ।

GYEL-WA TSE-LHA RIK-NGA-DANG

The five families of the victorious longevity deities,

Las cinco familias victoriosas de las deidades longevas,

ଲାମା ଉଡ଼ିଆ ପଦମାଞ୍ବହା ।

LA-MA OR-GYEN YAB-YUM-CHE

And the lama of Uddiyāna Padmasambhava, father and mother.

Y Padmasambhava, el lama de Uddiyana, padre y madre.

ନାଂଲା ରଙ୍ଗଜିନ ମେପାଯି ।

NANG-LA RANG-ZHIN ME-PA-YI

They arise in the vastness of empty clarity, rainbow light,

Todos surgen en la vastedad de la claridad vacía del arcoíris,

ଜାଓ ଉଲ୍ଲଙ୍ଘନ ଶାଶ୍ଵତ କୁମାରୀ ।

JA-O-SEL-TONG LONG-DU-KYE

Appearing but without self-nature.

Apareciendo, pero sin naturaleza propia.

ଦ୍ୱାମ୍ବଲେ ଶୁଣନ୍ତି ମନ୍ତ୍ରାଳୟରେ ।

DZAM-LHE TUK-KAR DA-WEI-TENG

At the heart of Dzambhala, on a moon

En el corazón de Dzambhala, sobre una luna

ଶୁଣନ୍ତି ଶୁଣନ୍ତି ଶୁଣନ୍ତି ଶୁଣନ୍ତି ।

TUK-SOK NGAK-KYI TRENG-WA-SAL

Visualize the mantra garland and seed syllable.

Visualizo la guirnalda del mantra y la sílaba semilla DZAM.

ଦ୍ୱାମ୍ବଲେ ଶୁଣନ୍ତି ଶୁଣନ୍ତି ଶୁଣନ୍ତି ଶୁଣନ୍ତି ।

O-TRO-GYAL-CHO-JIN-LAB-DU

Light radiates, makes offerings to the Victors and gathers their blessings.

De ellas irradia luz, que dedica ofrendas a los Victoriosos, quienes otorgan sus bendiciones,

ଶେଷନ୍ତି ଶେଷନ୍ତି ଶେଷନ୍ତି ଶେଷନ୍ତି ।

SEM-CHEN DRIB-CHONG-TSE SO-PEL

Purifying obscurations of sentient beings and increasing longevity and merit.

Purificando los oscurecimientos de los seres sintientes e incrementando longevidad y mérito.

ଦ୍ୱାମ୍ବଲେ ଶୁଣନ୍ତି ଶୁଣନ୍ତି ଶୁଣନ୍ତି ଶୁଣନ୍ତି ।

NGO-DRUB KUN-DU DAK-TIM-PE

Gathering all accomplishments and dissolving into me,

Recojo todos estos logros y se disuelven en mí.

ଶୁଣନ୍ତି ଶୁଣନ୍ତି ଶୁଣନ୍ତି ଶୁଣନ୍ତି ।

JIN-LAB NGO-DRUB CHAR-BEP-GYUR

Blessings and accomplishments fall like rain.

Bendiciones y logros caen como lluvia.

ଶୁଣନ୍ତି ଶୁଣନ୍ତି ଶୁଣନ୍ତି ଶୁଣନ୍ତି

ଶୁଣନ୍ତି ଶୁଣନ୍ତି ଶୁଣନ୍ତି ଶୁଣନ୍ତି

ଶୁଣନ୍ତି ଶୁଣନ୍ତି ଶୁଣନ୍ତି ଶୁଣନ୍ତି ।

OM PADMA TRO-DHA ARYA DZAM-BHA-LA HRI-DA-YA HUM PHAT/

DA-KINI HA-RI-NI-SA SI-SUM-GYI ZE-NOR TSE-SO-PEL-JOR NYEN-DRAK
WANG-TANG KA-YA WA-KA TSI-TA WA-SHAM KU-RU SWAHA

କୁ'ହେନ୍ତା'ଶଲ୍ଲିଷ'ଦଳୁଷ'ଅ'ଶ୍ରୁତ'ଦୂର୍ଲିଙ୍ଗ'ଶୁ'ହୈ ।

LHA-TSOK CHIK-DU'OR-GYEN YING-SU-TIM

The assembly of deities gather into one and dissolve into the realm of Uddiyāna.

La asamblea de deidades se unen y disuelven en el reino de Uddiyana.

ସନ୍ତୁଷ୍ଟିକୁ ଦ୍ୱାରା ପାଇଯାଇଲୁ ଏହାଙ୍କିମୁଣ୍ଡଳୀ ।

RANG-RIK MI-MIG KA-DAG LONG-DU AH

The essence of the mind, objectless, vast original purity, AH!

La esencia de la mente: sin objeto, vasta pureza original, ¡AH!

ଦ୍ୟୋମନ୍ତର୍ଣ୍ଣାନ୍ତର୍ଗତିକୁ ପରିପାଦିତ କାହାର ଶୁଣି କେନ୍ତା?

GE-WE DRO-KUN BE-ME LHUN-DRUB-CHING

By this virtue, may all transient beings have effortless, spontaneous attainment,

Por esta virtud, que todos los seres transitorios tengan una realización espontánea y sin esfuerzo

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਭਾਵੇਂ ਕੁਝ ਸੁਣੋ ਹਾਥਾਂ ਬੁਝੋ॥

ORGYEN NOR-LHE SHING-DU TRA-SHI SHOK

And may there be good fortune in the land of the wealth deities of Uddiyāna.

Y que haya buena fortuna en Uddiyana, la tierra de las deidades de la riqueza.

ତୁମ୍ହାରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

Written by Rigzin Chogyal Dorje
Escrito por Rigzin Chogyal Dorje

Traducido al español: María Angeles González para la Garchen Enlightenment Stupa Society, en enero de 2024, en México.

ସନ୍ତୁଷ୍ଟି ଏଣୁ ମୁଶି ମୁଶି ॥

May there be happiness and good fortune.

Que haya Felicidad y buena fortuna.



Práctica diaria concisa de Achi

por Drigung Kyobpa

ଅଁ ଶୁଣ୍ଟି ଭ୍ରମିତୁ କଥାକଥା ଶୁଣ୍ଟି ଭ୍ରମିତୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶା।

*Purify with:
Purifica con:*

OM SOBHAWA SUHDDHAH SARWA DHARMAH SOBHAWA SHUDDHO HANG

‘ମନ୍ଦିରାଳୟାପିଲେ’ କୁଣ୍ଡଳ ମହାରାଜାଙ୍କ କୁଣ୍ଡଳ
ମହାରାଜାଙ୍କ ମହାରାଜାଙ୍କ ମହାରାଜାଙ୍କ ମହାରାଜାଙ୍କ ମହାରାଜାଙ୍କ ମହାରାଜାଙ୍କ ମହାରାଜାଙ୍କ

TONG PA 'I NGANG LE YI GE HRIH KAR POR GYUR/ HRIH DE LE Ö PAG TU ME
PA TRÖ PE SANG GYE JANG CHUB SEM PA NAM CHÖ TSUR DÜ
HRIH LA TIM

A white syllable HRI appears out of the state of emptiness. From the HRI, infinite light streams forth and makes offerings to the buddhas and bodhisattvas. The light then returns and dissolves back into the HRI.

Una blanca sílaba HRI emerge del estado de vacío. Del HRI brotan ríos de luz infinita y hacen ofrendas a los budas y bodhisattvas. Después la luz vuelve y se disuelve de nuevo en el HRI.

ਹ੍ਰੀ ਦ੍ਰਿੰਘਨਾਣੁ ਸੂਰਦਾਧਸਾ
ਆਪ੍ਰਿਜ੍ਞਾ ਮਦਨਾਦ ਕਾਵਿ ਨਾਨਾ ਬਨਾਨਾ ਸ਼ਨਿਨਾ ਗ੍ਰੰਥ ਪਨੁਦ ਸਨਿ ਮਰਨ ਦਾ

HRIH DE YONG SU GYUR PA LE/ A CHI KU DOG KAR MO SHENG NE SHAB NYI KYI DÜD SHI NÄN PA

The HRI then transforms and white Achi Chokyi Drolma, standing, tramples the four mara demons beneath her two feet.

El HRI se transforma, y la blanca Achi Chokyi Drolma, de pie, aplasta a los cuatro demonios maras bajo sus dos pies.

ਕਾ ਸੜਦ ਦ੍ਰਿੰਘ ਗ੍ਰੰਥ ਨਾ ਸਨੱਪ ਦਾ | ਸੈਤ ਦ੍ਰਿੰਘ ਕੇ ਝੁੰਹੋਨਾ ਗ੍ਰੰਥ ਪਨੁਦ ਦਾ

NAM ZA DAR GYI LHAB LHUB SÖL WA/ RIN PO CHI NA TSOK KYI GYEN PA

She is dressed in a flowing brocade gown and adorned with various sorts of precious gems.

Viste un atuendo de hermosos brocados y la adornan varios tipos de piedras preciosas.

ਚੁਗ ਯਘਨ ਕਾ ਨੁਹੈ ਦਾਗ ਸ੍ਰੀ ਕੋ ਪੰਡ ਨਵੈਂ ਦਾ | ਅਦਨ ਵਾ ਪੰਡ ਨਾ ਨੁਹੈ ਗਲੈਨ ਦਾ

CHAG YE NA NGÜL KAR GYI ME LONG DZIN PA/ DE MA ONG DA TA DÜ SUM ZIG PA

Her right hand holds a silver mirror with which she looks into the three times of the past, present, and future.

En su mano derecha sostiene un espejo de plata, con el que mira hacia el pasado, presente y futuro.

ਛਗਾਖੰਤਕ ਕਿਨ੍ਦ ਏਕੀਕ ਸ਼੍ਰੀ ਕੁਣ੍ਡ ਸਨ੍ਧਵਨਾ ਪਾ
ਸਾਂਖ ਦ ਸਹਿ ਕਾਨ੍ਧ ਸਾਂਖ ਦ ਬੰਦ ਬਮਨ ਕਦ ਮਹੂਦ ਸਨ ਮਹੂਦ

CHAG YÖN NA YI ZHIN GYI NOR BU NAM PA/ SÖL WA TAB NA GÖ DÖ
TAM CHE JUNG WAR GYUR

While with the left she brandishes the wish-fulfilling jewel that bestows upon supplication everything needed and desired.

Y con la izquierda muestra la joya que concede todos los deseos y confiere, ante la súplica, todo lo que se necesita y se desea.

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪਾਦ ਚ ਪਦੈ ਦਾਖੀਅ ਦਰਸ ਸ਼੍ਰੀ ਲੇਂਦੂ ਹੈ ਦਾਨ ਦੱਖ ਪਾਦ ਸਾਂਖ ਦ ਮਹੂਦ

RANG GI TUG KAR DA WA'I KYIL KOR GYI TENG DU/ HRIH! KAR PO LA NGAG
KYI KOR WAR GYUR

In her heart upon the disc of a moon is the white syllable HRI surrounded by the syllables of the mantra:

En su corazón, sobre el disco de la luna, está la blanca sílaba HRI rodeada de las sílabas del mantra:

ॐ ਮਾ ਤਸਕ ਸ਼ੁਦਾ ਧੁਨ ਸ਼ੁਦਾ ਅਤ ਸ਼ੁਦਾ ਰੋਟ ਸ਼ੁਦਾ ਪਾ ਮਾ ਸ਼ੁਦਾ ਸ਼ੁਦਾ

OM MAMA TSAKRA SOHA/ YAR DÜ/ SARWA DÜ/ RADZA RADZA DÜ/ MAMA
DÜ/ HUNG PHAT SOHA/

Thus clearly and distinctly recite the syllables of her name as much as possible.

Así, recita claramente las sílabas de su nombre tantas veces como sea posible.



Begin drum.



Comienza el tambor.

ਹੈਂ ਏਕੀਕ ਸਭਦ ਮਹੂਦ ਸਾਂਖ ਦ ਸਾਂਖ ਕਾਨ੍ਧ ਸਾਂਖ ਕੁਣ੍ਡ ਕੁਣ੍ਡ |
HRIH! SHIN ZANG YING CHUG PÄL DEN CHÖ KYI DRÖN

Hrih! Beau|ti|ful Queen-of-Space, Dhar|ma Lamp!

Hermosa Reina del Espacio, Gloriosa Lámpara del Dharma,
♪ Hrih! Rei|na Her|mo|sa, Bri|llo del Dhar|ma!

କୁ ଦୋଗ କର ମର ଗ୍ୟୁର ମେ ଗ୍ୟିଙ ବାଗ ଚେନ ।
KU DOG KAR MAR GYUR ME GYING BAG CHEN

Your body takes an un/wav'ring stance

Tu cuerpo - blanco y rojo - en una postura inquebrantable,
♪ En tu-in|que|bran|ta|ble pos|tu|ra

କୋର ଓ ଲୋଗ ତା କେମ ଜେ ଓ ନଗ ମା ।
KOR WA'I LOG TA KEM JE Ö NGA MA

Mis|tress o|ver de|mo|nic for|ces

Maestra sobre las fuerzas del mal y la incorrecta visión de la existencia cíclica,
♪ Ma|dre, ven|ces las fuer|zas del mal

ପାଦ ପାଦ ପାଦ ପାଦ ପାଦ ପାଦ ପାଦ ପାଦ ।
DE CHEN GA TER RAB GYE PÄL MO TE

Gi|ver of great bliss in'tense de|light

Dadora de grandes bendiciones y gozo, Gloriosa Dama de intenso deleite,
♪ O|fre|ces gran go|zo-y ben|di|ción

ଶାଳ ଚିଗ ଚାଗ ନୀ ଶି ଜେ ଦ୍ରୁମ ପାଇ କୁ ।
SHÄL CHIG CHAG NYI SHI JE DZUM PA'I KU

One face and two arms, your smile brings peace

Con una cara y dos brazos, tu sonrisa trae paz

♪ Ca|ra-y bra|zos, son|ri|sa de paz

ଚାଗ ଯେ ଦା ରୁ ନ୍ୟାନ ପା କୁନ କ୍ୟାବ ଦ୍ରୋଗ ।
CHAG YE DA RU NYÄN PA KÜN KYAB DROG

In your right hand is a da|ma|ru

En tu mano derecha el damaru, cubriendo el universo con su dulce sonido,
♪ Da|ma|ru-en tu ma|no de|re|cha

យែន័យោនៅក្នុងបណ្តុះបណ្តុះជាបីទិន្នន័យ។

Your left hand holds a gem in skull cup

En la izquierda, tu copa de hueso de cráneo, con una joya que concede todos los deseos,

♪ Jo|ya de de|seos en la-iz|quier|da

ຊୁପ-ା-ଦ୍ୱା-ଯ-ଦୂତ୍-ଶ-ସୁପ-ଗୁନ-କୁଣ୍-ଚିନ୍ ।
DRUB PA PO LA NGÖ DRUB KÜN TSÖL CHING

You grant practitioners all sides

Le das a los practicantes todos los siddhis (poderes).

♪ A los practicantes, sidhis das

ବ'ଦ୍ରଶ'ଙ୍କ'ଲୁହ'କ'ପତ୍ରନ'କୁଳ'ଶର୍ମିଷ୍ଠ' ।
ZA OG NA NGA'I NAM ZA KU LA SÖL

Robed in a gown of five colored silks

Vestida con un traje hecho de cinco sedas de colores,
♪ Vas vestida de cinco seldas

ସିକ୍ ଶ୍ରୀ କେଣ୍ଟା ସତ୍ୱର ଦର ଶ୍ରୀ ଓ କ୍ଷଦ ସବ ପନ୍ଧୁମୁ ।
RIN PO CHE GYÄN DAR GYI CHÖ PÄN PUR

Adorned with jewels and silken ribbons

Y adornada con joyas y hermosos lazos de seda.

♪ Tel aldor|nan la|zos y jo|yas

ରକ୍ଷିତା'ଶୁଣ୍ଣିତ' ଯାହା'କ୍ରୁଦ୍ଧ' ଶ୍ଵର' ଶ' ପରିଦାସ ।
CHIB SU TRIN SEB CHU TA NGÖN PO CHIB

On a blue walter horse in the clouds

Montando un caballo de agua azul entre las nubes,

♪ En caballo de-agua, alto vas

શાયું મુર્દું શ્વર્ણ ર્દ્વાન શાન્તિસેર શર્ણ પણું |
YU TUR NGÖN PO SER SAB SER PÖ GYÄN

Adorned turquois halter gold bridle

Adornada con un cabestro azul turquesa y una brida de oro color amarillo,
♪ Ca|bes|tro do|rado-y tur|que|sa

દાન કેવ શ્વર્ણ રક શું કેવ ર્દ્વાન શર્ણ એન્ના |
DAR CHEN LO NÄN MU MEN YOB CHEN SÖL

Silkken straps stirrups lapis lazuli

Hermosos lazos de seda y cuerdas de lapis lazuli,
♪ Co|rrea-y es|tri|bos, la|pis la|z'li

શાન્તિસ દાન શાન્તિસ શાન્તિસ શાન્તિસ |
ZA OG DAR DÄN SER GA'I TENG DU

Silk sa|tin cu|shion gol|den sa|ddle

En tu silla dorada con cojín de seda,
♪ Coljín de se|da-o|ro-en tu si|lla

દિનિંશ છુંગ દાન એ જીર્ણ એ વાન એ રિંકુના |
JING CHUG PÄL DEN LHA MO SHE PA'I TSÜL

Rides the lau|ghing Glor'ious Queen of Space

Monta la risueña y gloriosa Reina del Espacio,
♪ Mon|tas, rí|es, Glo|rio|sa Rei|na

શ્વેદ હેઠ કેવ શાન્તિસ શાન્તિસ હંડુલ શ્વર્ણ |
NYING JE CHEN PÖ PO NYA'I CHO TRÜL TÖN

Through com|pa|ssion ap|pears your ret'nue

Desde tu gran compasión, nace tu cortejo,
♪ Tu cor|te|jo na|ce-en com|pa|sión

ଛୁଣିକୁଣ୍ଡଲ୍ ଶ୍ରୀକୁଣ୍ଡଲ୍ ଅଷତ୍ ଦସ୍ତ୍ରୀଦିଃ ହେଷାନ୍ ଶ୍ରୀନ୍ ପଞ୍ଜିନ୍ ।
LHA MIN NÖ JIN KAN DRO'I TSOG KYI KOR

Sur/round|ded by host of da|ki|nis

A tu alrededor los anfitriones: asuras, yakshas y dakinis,
♪ Da|ki|nis dan la bien|ve|nil|da

ମୁଖୀକୁଣ୍ଡଲ୍ ଏଷାନ୍ ପବିତ୍ରିକୁଣ୍ଡଲ୍ ଶ୍ରୀକୁଣ୍ଡଲ୍ ଦ୍ଵାରା କ୍ରୂଷାତକ୍ରମୀ ।
TRIN LE SHI DEN TRÖ ME NGANG TSÜL CHEN

En|dowed with the four ac|ti|vi|ties

Dotados de las cuatro actividades iluminadas y ejerciendo el camino de la no-elaboración.

♪ Las cua|tro-ac|ti|vi|da|des lle|van

ଶୁଭ୍ୟମାଙ୍କଣ୍ଠାନ୍ ଶବ୍ଦାନ୍ତମାନ୍ ଶ୍ରୀକୁଣ୍ଡଲ୍ ହୁମ୍ ।
PÜN SUM TSOG NE PÄL GYI DRI GUNG DU

Guar|dian who pro|tects the doc|t|rine

Guardiana que proteges completamente la doctrina para incrementar la prosperidad,

♪ Guar|dia|na de to|da doc|tri|na

ଶବ୍ଦାନ୍ତମାନ୍ ଶ୍ରୀକୁଣ୍ଡଲ୍ ପ୍ରେରଣାନ୍ ଶବ୍ଦାନ୍ତମାନ୍ ଗୁରୁକୁଣ୍ଡଲ୍ ମା ।
LONG CHÖ PEL CHIR KA SUNG KÜN DZE MA

Per|fect place mag|ni|fi|cent Dri|kung

Ese perfecto lugar, grandioso Drikung,

♪ Per|fec|to-y mag|nì|fi|co Dri|kung

ଏକଳାକୁଣ୍ଡଲ୍ ପ୍ରେରଣାନ୍ ଶବ୍ଦାନ୍ତମାନ୍ ଦିକ୍ଷାନ୍ ପା ।
TEN PA SUNG CHIR TOR MA DI SHE LA

Ac|cept this tor|ma and guard tea|chings

Acepta esta torma y protege la enseñanza

♪ To|ma el tor|ma-y, guar|da-en|se|ñan|za

ਤੁਗ ਦਮ ਕੁਲ ਚੋਲ ਵਾਈ ਤ੍ਰਿਨ ਲੇ ਡ੍ਰੋ |
TUG DAM GYÜ KÜL CHOL WA'I TRIN LE DZÖ

Please perform all activities now.

Te ruego que mantengas tu compromiso - por favor realiza todas las actividades que te pedimos.

♪ Re|a|li|za to|da-ac|ti|vi|dad.

ତେଣୁ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଶାର୍କାରୀ ଦ୍ୱାରା ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଶିଳ୍ପ ପ୍ରକାଶରେ ଉପରେ ପରିଚୟ ଦିଆଯାଇଛି ।

*Adorn the conclusion with requests for forgiveness of faults & prayers of dedication and aspiration.
Composed by Gyälwant Kyobpa Rinpoche, this practice contains incredible blessings.*

Adorna la conclusión de esta práctica con peticiones de perdón por cualquier falta que hayas podido cometer, y oraciones de dedicación y aspiración.

Compuesta por Gyälwant Kyobpa Rinpoche, esta práctica contiene increíbles bendiciones.

Prayer to Achi Chokyi Drolma

Rezo a Achi Chokyi Drolma

 Continue drum. Chant three times.
 Continúa el tambor. Cantar tres veces

༄༅། ། ཀྱାଲ වେ ତେ ସୁନ୍ଗ ତୁ ଦେନ ଓ ମୋ ଚେ ||
GYAL WE TEN SUNG TU DEN WANG MO CHE

Pow'erful la|dy who guards the tea|chings

Poderosa Dama de la Fuerza, que proteges las enseñanzas,
♪ Guar|dia|na de las en|se|ñan|zas

ඇ ජ්‍යෙ ප්‍රකාශ ප්‍රති ජ්‍යෙ ප්‍රකාශ ප්‍රති ජ්‍යෙ ප්‍රකාශ ප්‍රකාශ ||
DRUP CHOK BU ZHIN KYONG WE DAM TSIK CHEN

With your vow to pro|tect good stu|dents

Con tu voto para proteger a los dedicados practicantes como si fueran tus hijos,
♪ Al que-es|tu|dia, tú lo pro|te|ges

ඇ ප්‍රි ජ්‍යෙ ජ්‍යෙ ප්‍රකාශ ප්‍රකාශ ප්‍රකාශ ප්‍රකාශ ||
ACHI CHÖ DRÖN KOR DANG CHE PA LA

Achi Chodron and ret'nue I pray

Rezo a Achi Chodron y su cortejo!
♪ A|chi Cho|drone y tu cor|tejo

එ රු ප්‍ර ජ්‍යෙ ජ්‍යෙ ප්‍රකාශ ප්‍රකාශ ප්‍රකාශ ප්‍රකාශ ||
SOL LO CHÖ DO DÖ DÖN KUN DRUP DZÖ

To you I of|fer, grant ev|ery wish

A ti te ofrezco! Por favor concédeme todos los deseos!
♪ A ti-o|fren|do,-o|tor|ga-el de|se|o

A Personal Smoke Offering for the Dharma Protectress Achi

Abundantly Satisfying All that is Desired

***Ofrenda Personal de Humo para Achi,
la Guardiana del Dharma,
Satisfaciendo con Abundancia Todo Deseo***

I bow to the Lama and Supreme Yidam.

*For Dharma Tara, protectress of the teachings of the direct transmission lineage,
this brief personal smoke offering, abundantly satisfying all that is desired is
composed.*

Me postro ante el Lama y el Yidam Supremo.

Para Dharma Tara, protectora de las enseñanzas del linaje de transmisión directa,
esta pequeña ofrenda personal de humo, hecha para satisfacer abundantemente
todo deseo.

*In a place of purity, at an auspicious time, one should properly arrange flowers, a beribboned arrow, sweet smelling wood,
billowing clouds of smoke, offerings of food, medicines, beverages, and so forth. Having first taken refuge and aroused the
enlightened attitude of the Four Immeasurables, one should make the offerings.*

*Uno debe de hacer la ofrenda en un lugar de pureza, en un momento auspicioso, habiendo preparado un arreglo hermoso
de flores y juntado una flecha adornada con cintas, madera de olor dulce, nubes de humo ondulantes, ofrendas de comida,
medicinas, bebidas, etc., habiendo siempre tomado refugio primero y despertado la actitud iluminada de las cuatro acciones
inconmensurables.*

རང་ Nyi Dor Je Näl' Jor Ma
RANG NYI DOR JE NÄL 'JOR MA

Arise Vajrayogini

Instantáneamente mi naturaleza emerge como Vajrayogini,
॥ Surge Vajrayogini

ঞেছ' কৈ' শশ্র' নাই' শু' শর্ষ' তু।
KE CHIG SÄL W A'I CHI TSUG TU
Upon the crown of my head
En la coronilla de mi cabeza,
♪ So|bre-es|ta mi co|ro|na

ঞেছ' কৈ' শশ্র' শু' শু' শু'।
'JIG TEN SUM GON RAT NA SHRI
Jig|ten Sum|gon, Ra|tna Shri.
Es Jigten Sumgōn, Ratna Shri.
♪ Jig|ten Sum|gon Rat|na Shri

ঞেছ' কৈ' শশ্র' শু' শু'।
TRÜL KU RANG ZHIN CHEN DU SHUG
Ab|ides Nir|ma|na|ka|ya
Quien mora en la naturaleza del Nirmanakaya.
♪ Mo|ra-el Nir|ma|na|ka|ya

ঞেছ' কৈ' শশ্র' শু' শু'।
TUG KA'I SA BÖN BAM YIG LE
The BAM re|sides in my heart
Desde el BAM la sílaba en mi corazón,
♪ BAM ha|bi|ta-el co|ra|zón

ঞেছ' কৈ' শশ্র' শু' শু'।
RAM YAM KHAM 'TRÖ DZE NAM KYI
RAM, YAM and KHAM E|ma|nate
Emanan las sílabas RAM, YAM y KHAM
♪ E|ma|nan RAM, YAM y KHAM

ঞেছ' কৈ' শশ্র' শু' শু'।
MA DAG DRI MA KÜN JANG SHING
Pu|ri|fy all sa|ma|yas
Éstas purifican las impurezas e imperfecciones de las sustancias del samaya.
♪ Pu|ri|fi|can sa|ma|yas

ঞেছ' কৈ' শশ্র' শু' শু'।
LAR YANG OM AH HUNG YIG 'TRÖ
E|ma|nate OM, AH and HUNG
Después, emanan las sílabas OM, AH y HUNG,
♪ OM AH y HUNG e|ma|nan

ଓହ୍ମଦ୍ୱାରା କରିବାର ପାଇଁ ।

CHÖ DZE NGO WO ZAG ME KYI

Transform|form Es|sence of off'rings

Transformando la inmaculada esencia de las ofrendas,

♪ Trans|for|ma to|da-o|fren|da

ଯେ ଶୈଷା ସନ୍ଦୁ କେତେ ସନ୍ଦ ଶବ୍ଦିତ ତଥା ।

YE SHE DÜ TS'I RANG ZHIN CHEN

In|to their in|nate na|ture

A su naturaleza innata, el néctar de la conciencia primordial,

♪ A su-e|sen|cia na|tu|ral

କୁଗା ପା ଶାଶ୍ଵତ ରେଣା ମହୁର ହୁଏ ।

NAM PA SO SO'I RIG TÜN DZE

Off'rings for each Bud|dha clan

Ofrendas a cada familia del Buda,

♪ O|fren|da-a to|do Bud|dha

ଦ୍ୱାରା ଯଶ୍ଚ ଶନ୍ତ ଶନ୍ତ ପଦ ଶନ୍ତ ।

PAG YE TONG SUM GANG WAR GYUR

Fill the three thou|sand-fold world.

Llenen los tres mil mundos.

♪ Llena los tres mil mundos.

To increase the blessings of this offering, recite the six mantras and their accompanying mudras. Or to be brief, recite the Three Syllables and Sky-Treasury mantra.

Para incrementar las bendiciones de esta ofrenda, recita los seis mantras y sus respectivos mudras. O, para ser breve, recita las Tres Sílabas y el mantra de ofrendas de Samantabhadra (*Sky Treasury Mantra*):

ॐ ଅଙ୍ଗଃ ହୁଁ । ॐ ଅଙ୍ଗଃ ହୁଁ । ॐ ଅଙ୍ଗଃ ହୁଁ ।

OM AH HUNG/ OM AH HUNG/ OM AH HUNG

ଶବ୍ଦାରା ଶବ୍ଦାରା ଶବ୍ଦାରା ଶବ୍ଦାରା ଶବ୍ଦାରା ଶବ୍ଦାରା

NAMAH SARVA TATHĀGATE BHA-YO VIŚVA-MUKHE BHYAH SARVA THĀ-KHAM UDGATE SPHARANA IMAM GAGANA-KHAM SVĀ HĀ

*Repeat three times.
Repite tres veces.*

ॐ अङ्ग रुद्र वृष्णि शक्ति क्षमा शुद्धि य नुहुक्त ह ह अङ्ग शुद्धि शुद्धि शुद्धि ।

OM A KARO MUKHAM SARVA DHARMA NAM ADYA NUTPANNA TVAT OM
AH HUNG PHAT SVĀ HĀ

*Repeat three times.
Repite tres veces.*



Begin drum again.



Comienza el tambor de nuevo.

ह्रीः सद्विक्तिं कर्माल्लक्ष्मीं शुभांशुभांशुभीः ।

HRIH RANG ZHIN YE NE LHÜN GYI DRUB PA YI

Hrih! Accomplish primordial nature

Hrih, Espontáneamente se logra la naturaleza primordial e innata,

♪ Hrih! Realiiza la-e|sen|cia pri|mor|dial

वास्तुसामायांशसामायांशद्विद्विषयांशसामायांश ।

MA KYE SÄL DZOG SANG WA'I KYIL 'KOR 'DIR

Secret man|da|la un|born ra'diance

Por el perfecto resplandor nonato de este mandala secreto.

♪ Res|plan|dor, se|cre|to man|da|la

शुद्धिं दक्षिणां शम्भवां शुद्धिं दक्षिणां शुद्धिं दक्षिणां ।

CHÄN 'DREN SHEG SU SÖL WA'I TEN SUNG NI

I invite the protectors to come

Cuando invito y pido a los Protectores del Dharma que vengan,

♪ Pro|tec|tor|es, rue|go lle|guen ya

धे शेषां विषयां शुद्धिं दक्षिणां विषयां ।

YE SHE LE LA TRÜL PA'I DA KI MA

Da|ki|nis per|form ac|ti|vi|ties

Dakinis por favor manifiéstense y realicen las actividades de la conciencia primordial.

♪ Da|ki|nis en to|da-ac|ti|vi|dad

षग्दं दम्दमां विषयां शुद्धिं दक्षिणां विषयां ।

KA' DANG DAM LA NE PA'I SUNG MA CHOG

Guar'dians a|bide by their com|mit|ment

Guardianes supremos que residen por su palabra y compromiso,

♪ Guar|dia|nes y su com|pro|mi|so

କ୍ଷୟାଶ୍ରୀଦ୍ୱିଦ୍ୱାଶ୍ଵରାକ୍ଷୁଦ୍ଧାତ୍ମିକାପାତ୍ମା ।

CHÖ KYI YING LE GYU MA'I KUR TROL PA

Ma|ni|fest from the Dhar|ma|dha|tu

Manifiéstense de manera corpórea desde el Dharmadatu.

♪ Ma|ni|fies|ten del Dhar|ma|da|tu

ଫିଶେଦ୍ଵିଦ୍ୱାଶ୍ଵରାକ୍ଷୁଦ୍ଧାତ୍ମିକାପାତ୍ମା ।

YE SHE 'JIG TEN TS'UL 'DZIN TRÜL 'KOR CHE

Man|da|las Pri|mor'dial a|ware|ness

Junto con las emanaciones de mandalas ambos, mundanos y de la conciencia primordial,

♪ Don|de la con|cien|cia pri|mor|dial

ତୁଗାଦ୍ବାକ୍ଷୁଦ୍ଧାତ୍ମିକାପାତ୍ମା ।

T'UG DAM GYÜ KÜL NE 'DIR SHEG SU SÖL

Call to come to this sa|cred place now

Te llamo por tu compromiso que vengas a este lugar sagrado.

♪ Ven|gan a-es|te sa|gra|do lu|gar

ନାମାଶ୍ଵରାଶବ୍ଦିଦ୍ୱାଶ୍ଵରାକ୍ଷୁଦ୍ଧାତ୍ମିକାପାତ୍ମା ।

NAM K'A T'ING ZANG YU 'O 'BAR WA'I LONG

From the vast ex|panse of Tur'quoise Light

Desde la vasta expansión del excelente y profundo espacio azul encendido con luz turquesa,

♪ In|fi|ni|to bri|llo tur|que|sa

ପଦାଶ୍ଵରାଶ୍ଵରାତ୍ମିକାପାତ୍ମା ।

KY'E PAR MU LE T'ING DRAG TER DROM NE

And from the troves of the Az|ure Crag

Y particularmente desde el lugar de los tesoros escondidos del Risco Crag,

♪ De los te|so|ros del Ris|co-A|zur

କେବେଶାକେତ୍ରାମାଶ୍ରୀକରାତ୍ମା ।

CHE SHE CHEN MO A CH'I NA NAM ZA

Elder Sis|ter, Ac|hi Na|nam'zai

Gran Hermana Mayor, vestida de distintas formas, Achi Nanamzai,

♪ Gran Her|ma|na, A|chi Na|nam'zai

ਦਸਾਂ ਵਿਅਨਾਂ ਵਾਨੁਆਂ ਵਾਂ ਦੁਆਂ ਪ੍ਰਿੰਸ ਵਾਂ ਮਿਅਨਾਂ ਨ੍ਹਾਂ ਵਾਂ ਸੱਵਾਂ ||
DRA GEG DUG PA 'DUL CH'IR SHEG SU SÖL

Please come here and tame all ob|struc|ters.
Por favor ven y doma a los venenosos enemigos y obstructores,
♪ Ven, do|ma to|do| obs|tá|cu|lo

ਘੇ ਸੈਂਡ ਵਿਅਨਾਂ ਵਾਨੁਆਂ ਕ੍ਰਾਂ ਵਾਂ ਕ੍ਰਾਂ ਵਾਂ ||
YE SHE YING LE GYU MA'I KUR TRÜL PA
E|ma|na|ting from ul|ti|mate space,
Manifestándose en cuerpos emanados desde el espacio esencial de la conciencia primordial,
♪ E|ma|nan del es|pa|cio-e|sen|cial

ਅਨਾਂ ਦੁਅ ਘੇ ਸੈਂਡ ਵਾਂ ਕੱਥਾਂ ਦਵਾਂ ਫਿ ਲਾਂ ||
LE DANG YE SHE DAM TS'IG WANG GI LHA
God|de|sses em|power|ed with wis|dom.
Son las diosas empoderadas con los compromisos del karma y la sabiduría primordial,
♪ Dio|sas de la sa|bi|du|rí|a

ਰੰਗ ਰੰਗ ਰੰਗ ਵਾਂ ਗ੍ਯਾਲ ਵਾਂ ਟੁਨ ਸੁਂ ਚਿਰ ਵਾਂ ||
RANG RANG RIG T'UN GYÄL WA'I TEN SUNG CH'IR
Protect the Teachings of the Bud|dhas
Para proteger las enseñanzas de los más victoriosos, de acuerdo con su familia.
♪ Pro|te|ge-el sa|ber de los Bud|dhas

ਕ੍ਰਿ ਕ੍ਰਿ ਵਾਂ ਵਾਂ ਵਾਂ ਵਾਂ ਵਾਂ ਵਾਂ ||
SHI GYE WANG DRAG 'KOR DANG CHE PA NAM
And with your re|ti|nues of four pow'rs,
Y junto a su cortejo de deidades pacíficas, enriquecedoras, magnetizadoras y coléricas,
♪ Cor|te|jo de las cu|tro fuer|zas

ਕ੍ਰਿ ਨਾਲ ਦੁੱਧ ਵਾਂ ਵਾਂ ਵਾਂ ਵਾਂ ਵਾਂ ||
NÄL 'JOR DUNG WA'I NGA RO 'DRUG TAR DROG
Chan|ting the da|ki|nis me|lo|dy,
Cantando fuerte la triste y cautivadora melodía de las dakinis como el rugir de un dragón,
♪ Mú|si|ca de da|ki|nis cantan

ସର୍ତ୍ତଦ୍ଵାରା ପରିଷକ୍ରମିତ ଶବ୍ଦରେ ଲାଗୁ ।

‘BÖ DZE CHÖ PÄN YAB MO LING SE LING

Vast hosts, with your hands weaving mudras,

Un gran y brillante anfitrón, todos los signos completos, sus manos tejiendo mudras,

♪ An|fi|tri|o|nas te|jen mu|dras

ଏକନ୍ଧିକାରୀଙ୍କରୁ ପରିଷକ୍ରମିତ ଶବ୍ଦରେ ଲାଗୁ ।

CHÖ TRIN SANG DU DÜ TSI'I GYA TS'OR KYIL

Bring forth a cloud of smoke offering.

Traigo al frente una nube de ofrendas que es el humo del ritual de purificación, un gran océano de néctar.

♪ Dan|zan nu|bes de-o|fren|das de-hu|mo

ଦାମ ତ୍ସାଂ ନେ ଦିର ଦାମ ତ୍ସିଗ ସା ମା ଦ୍ଜାହ ।

DAM TSANG NE 'DIR DAM TS'IG SA MA DZAH

Please descend to this sacred site now.

Por tu compromiso, desciende a este sitio sagrado –

♪ Rue|go des|cien|dan a-es|te lu|gar.

ହୁଃ କୁଁ ଶିଖିବା ଆପଣଙ୍କ ଅଛି କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

DZA HUNG BAM HOH ALALA HOH E HE HI BHAGAWAN AKARSHAYA SAMAYA
DZAH

କେବୁଳ କରନ୍ତୁ

Thus, invite them.

Así, invítalos.

ହୁଃ ଦ୍ରୁଣାହୁଣା କିମ୍ବା ଦର୍ଶନ ଦର୍ଶନ ଦର୍ଶନ ଦର୍ଶନ ।

HRIH YING CHUG LHA MO 'KOR DANG CHE PA KUN

Hrih! Goddess along with your retinue

Reina del Espacio junto con tu cortejo,

♪ Hrih! Oh Dio|sa jun|to-a tu cor|tejo

ରଙ୍ଗ ରଙ୍ଗ କରୁଥିବା ପାଇବା ପାଇବା ପାଇବା ।

RANG RANG T'UN PA'I TEN LA GYE PAR SHUG *Please be joyfully seated on these thrones*

Por favor siéntate alegremente en este trono adornado como quedamos con cada uno de ustedes.

♪ Sién|ta|te-en tu tro|no con go|zo

ਨਾਹੁੰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਬੀਬੈ ਮਹਾਂ ਸ਼੍ਰੀ ਮਹਾਂ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ।
NGÖ 'JOR YI TRUL CHÖ TRIN GYAM TS'OR KYIL

I bring forth a cloud of offerings

Traigo al frente nubes de ofrendas tipo océano. Sustanciales y creadas por la mente.

॥ A|quí trai|go mi-o\fren|da de-hu|mo

ਮੁਸਾਦਾ ਪ੍ਰਿਦਾ ਸਾਗਰ ਸੁਸਾਦਾ ਪ੍ਰਸਾਦ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ।
LÜ NGAG YI SUM GÜ PE CH'AG 'TSÄ TÖ

I prostrate with body, speech and mind.

Me postro con la devoción de mi cuerpo, palabra y mente.

॥ Po|stro mi cuer|po, men|te| y| voz.

Cast flour into the smoke offering.

Seven syllables melody begins.

鼓 Continue drum.

Añade harina a la ofrenda de humo.
Empieza Melodía de siete sílabas.

鼓 Tambor continúa.

ਸ੍ਰੀ ਦੇਵੀ ਸਾਗਰ ਪ੍ਰਸਾਦ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ।
KYE DE RING NE LO GYÄL PO 'DI
Listen! In this place and su|preme year
Por favor escucha. Hoy en este sagrado lugar y año supremo,
॥ KYE! En es|te-a|ño y, gran lu|gar

ਤੁਸਾਕੰਦ ਸਤਾਵਿਦ ਸਤਾਵਿਦ ਸਾਂਗ ਦਸਾ ।
DÜ TS'Ö ZANG SHING ZA 'KAR GE
Ho|urs fa'verable for vir|tue
En una hora auspiciosa cuando los planetas están alineados para lo virtuoso,
॥ Prós|pe|ra-ho|ra de vir|tud

ਸਾਂਗ ਸਾਂਗ ਪ੍ਰਿਕ ਕੇ ਦਸਾ ਸਤਾਵਿਦ ਸਾਂਗ ।
SANG GYE JIN CHE DRA CHOM NAM
Glo|rious Bud-dhas and Ar'hats
Gloriosos Buddhas y Arhats,
॥ Glo|rio|sos Bud|dhas, Ar|hats

ਚਾਗ ਪਾ ਜੇ ਪਾਇ ਮੋਨ ਲਾਮ ਗ੍ਰਿ ।
ZAG PA ZE PA'I MÖN LAM GYI
Please ex|tin-guish suffe|ring
Por mi aspiración hacia la extinción de los factores degenerativos,
॥ Des|tru|yan to|do-el dolor

ਦੇਂਕੋਨਾਣਾਥੀਦੋਨਕੁਨਾਨੁਵਾਨਾ॥
DE TS'E DAG GI DÖN KÜN 'DRUB

Ac|com'plish all pur|po|ses
Que pueda alcanzar los propósitos en esta vida,

♪ **Reall|cen pro|pó|si|tos**

ਦੇਂਗੰਲਾਲਾਨਾਂਚੋਂਦੁਵਾ॥
DE RING LHA LA SANG CHÖ 'BÜL

As I make smoke offer|ings
Hoy hago esta ofrenda de purificación con humo a ustedes deidades,

♪ **Con mi-o\fren|da de| hu|mo**

ਦ੍ਰੇਂਡੋਨਜੁਗੰਗਾਨਾਂਦੇਂਦੇਨਾ॥
'DRE DÖN JUR GEG RANG SAR DENG

Please disperse all ob|sta|cles
Por favor dispersen los espíritus de disturbios, accidentes, obstáculos y que vuelvan a donde pertenecen.

♪ **Rom|pe to|do-obs|tá|cu|lo**

ਸ਼੍ਰੀਸਾਂਦੁਮਿਸਾਂਤਾਨਾਂਸਿੰਦਾਨਾ॥
DRIB DANG MI TSANG SANG SHING DAG

Cleanse and pur'fy im'pur'ties
Limpia y purifica las impurezas y oscuridades.

♪ **Lim|pia to|da-im|pu|re|za**

Start nine syllables.
 *Continue melody with drum.*

Melodía de nueve sílabas
 *Tambor continúa*

ਦਾਰਾਂਬਰਿਕੈਨਾਂਧਾਨਾਂਅਨਾ॥
DAR ZAB RIN CHEN PÖ DANG A GA RU

Con diversas sublimes medicinas que dispersan las emociones negativas,

♪ **KYE! Me|di|ci|nas sa|nan la-e|mō|ción**

ਤਸਾਂਦਾਨਾਰਨਾਸਨ੍ਦੀਨਾਂਦੁਰਾ॥
TSÄNDÄN KAR MAR DRI ZANG DU RU KA

Silk bro|cade-and incense, aloe wood
Brocados de seda, joyas, incienso y madera de aloe.

♪ **Bro|ca|dos de se|da, e-in|cien|so**

শুগ পা দা লি টাগ পা লা সোগ কী |

SHUG PA DA LI TAG PA LA SOG KYI

Fragrant sandal wood-and, cedar wood

Fragancia blanca y roja de cedro y sándalo,

♪ Ma|de|ra de sán|da|lo-y ce|dro

শিং না দু ত্সি ই দ্ৰি দেন ত'আম চে দাঙ |

SHING NA DÜ TSI'I DRI DEN T'AM CHE DANG

Ju|niper, rho'den-dron, birch and all

Enebro, gnomos de rododendro, abedul y más.

♪ A|be|du|les, flo|res y-e|ne|bros

চ'এ মাৰ 'ও কোম জা' তুং না ত্স'োগ কী |

CH'E MAR 'O KOM ZA' TUNG NA TS'OG KYI

Various sweet-smel'ling, am'bro|sial trees

Todos los dulces olores de los árboles divinos,

♪ Ár|bol|les de dul|ces a|ro|mas

ডু তুল ত্ৰিন তাৰ 'তিব পা'ই সাং চো দি |

DÜ TÜL TRIN TAR 'TIB PA'I SANG CHÖ DI

Flo|ur yo|ghurt milk all, food and drink

Harina, yogurt, leche y varios tipos de comida y bebida,

♪ Ma|íz, le|che, be|bi|da-y fes|tín

চ'সা পুরু পুরি দণ্ডন শুরু না মা সাং |

TSA WA GYÜ PA'I PÄL DEN LA MA SANG

Pu|rif|y|ing off'rings, of tea|chers

Hacemos ofrendas de purificación a la gloriosa raíz y a los maestros del linaje,

♪ O|fren|das pa|ra los ma|les|tros

ঘি দাম দোর্জে নাল 'জোর 'কোর চে সাং |

YI DAM DORJE NAL 'JOR 'KOR CHE SANG

To the me|di|ta|tion, Yo|gi|ni

A la meditativa deidad Vajra Yogini y su cortejo,

♪ Y-al yo|gi|ni de me|di|ta|ción

বাহু শুণ শার্ত পদ্মুরী শুণ কুণ্ডলী |

TEN SUNG TSO MO YING CH'UG CHÖ KYI DRÖL

Lea|der of all Dhar|ma, Pro|tect|ors

La líder de los Protectores del Dharma, Reina del Dharma, Reina del Espacio.

♪ Guí|as pro|tec|to|res del Dhar|ma

ଏଣ୍ ଗୁରୁମାତ୍ରା ଦଶ୍ମି ପିଲିଶାମାତ୍ରା ଦଶ୍ମି ଯା ।

LE KYI K'AN 'DRO YE SHE K'AN 'DRO MA

Dalki|nis of primor'dial, aware|ness

Y las dakinis de acción y de conciencia primordial,

♪ Da|ki|nis de-e|sen|cia pri|mor|dial

ଦ୍ୟା'ହେଣ'ମାତ୍ରା'ରଶ୍ମି'ଦ୍ୟାନ'ଶି'ମାତ୍ରା'ରଶ୍ମି'ମା ।

DAM TS'IG K'AN 'DRO WANG GI K'AN 'DRO MA

And co|mmit|ment po-wer, Da|ki|ni

De poder y compromiso,

♪ Fuer|za-y com|pro|mi|so, Da|ki|ni

ଶ୍ରୀପ୍ରତିଷ୍ଠାନ ପ୍ରତିଷ୍ଠାନ ପ୍ରତିଷ୍ଠାନ ପ୍ରତିଷ୍ଠାନ

ZAJE SÖ JE 'TROG JE MA SUM SANG

God|des|ses who de-|vour, snatch a|way

Y las tres reinas que devoran, exterminan y arrebatan.

♪ Dio|sas que de|volran to|do mal

၁၂။ မြန်မာပြည်ရှိသော အချိန်များ

A MA NYING GÜL SOG GI PU DRI DANG

Heart Mother-Ra'zor, of the Life-Force

Madre que estremece el corazón y portas la fuerza de la Vida,

♪ Ma|dre guar|das la fuer|za vi|tal

TR'IN LE TR'O MO MAR MO 'KOR DANG CHE

Mother of-enligh'tened, ac|ti|vity

Roja y colérica Madre de la actividad iluminada,

♪ Ma|dre de-a|cción i|lu|mí|na|da

ସମ୍ବନ୍ଧରେ କଣ କୁହାଯାଇଲୁ ଏହି କଣାଶାକରେ ଦେଖିଲାମି ।

SHA ZA MAR NAG TONG GI TS'OG NAM DANG

Thou|sand|fold host of red, flesh-eat|ers

El anfitrión de las mil hojas, del profundo Shaza rojo, que devora la ignorancia,

♪ Así de|vo|ras la-iq|no|ran|cia

༄༅·ༀ·ༀ·ༀ·ༀ·

MA MO K'AN'DRO MA LÜ TAM CHE SANG

Ma|mos and dak|i-nis, off|er|ing

Y todos los mamos y dakinis sin excepción, les hacemos esta ofrenda de purificación.

♪ **Ma|mos y da|ki|nis, o|fren|dan**

༅·༅·༅·༅·༅·

GANG RI SHEL GYI ZUR P'Ü DAM PA NA

To Aus|pi|cious Queen with, Power 'of Life

A la Próspera Reina con Poder Vital,

♪ **A la rei|na del Po|der Vi|tal**

༅·༅·༅·༅·༅·

JO MO TRA SHI TS'E YI WANG CH'UG MA

Supreme cry|stal tres|ses of, Him'la-y'

Del los trenzados cristales supremos del Himalaya,

♪ **De las jolyas del Hi|malla|ya**

༅·༅·༅·༅·༅·

LHA MÄN RIG SHI CHE NGA CHAM DRÄL DANG

To Four Fam'lies of, the Five Sis|ters

A las Cuatro Familias de las Diosas de Medicinas, de las Cinco Hermanas,

♪ **Fa|mili|as de las cin|co-her|ma|nas**

༅·༅·༅·༅·༅·

TEN MA CHU NYI 'KOR DANG CHE PA SANG.

And Twelve God|des|ses make, off|er|ings

Y a las doce Diosas de la Tierra con su cortejo, hacemos ofrenda de purificación,

♪ **Do|ce Dio|sas ha|cen, o|fren|das**

༅·༅·༅·༅·༅·

DAG CHAG DAM DEN NÄL 'JOR DRUB PA PO'I

Pa|tron de|it|ies of pro|tect|ors

Para que las deidades, el anfitrión de los Protectores,

♪ **Pro|te|ge-a quien si|gue-el sa|ma|ya**

༅·༅·༅·༅·༅·

'GO WA'I LHA DANG GYÜ KYI SUNG MA'I TS'OG

Pro|tect|ors of Ka-gyu, lin|e|age

Los custodios de las enseñanzas preciosas del linaje Kagyu,

♪ **Dei|da|des de los pro|tec|to|res**

པ་ར·ຫුද·ස්නුද·པ·རීත·හේ·ස්නුද·හර්ද·པ་ |

KA'GYU TEN PA RIN CHEN SUNG DZE PAR

An ocean of perfect, guardians

Un océano de comprometidos guardianes,

♪ Guar|dia|nes del lī|nalje Kalgyu

ඖ·සැංස්ක්‍රාන්ති·ඩා·කු·හක්·සන්ගී·හක්දා |

SHAL SHE SUNG MA GYAM TS'O SANG GI CHÖ

Protect the yogins with offerings

Protege, a los yogini practicantes que cumplen su voto, hacemos esta ofrenda purificadora.

♪ O|céa|no de gran|des guar|dia|nes

ඇ·දං·සංසා·ප·ර්යා·ශ්‍රාන්ත·දං·ෂීස·දං |

LHA DANG DAG LA P'OG GYUR DAM DRIB DANG

A veil of smoke clean|ses, sa|malya

Cuando la ofrenda de humo que purifica el velo del impuro samaya toca a las deidades y a nosotros,

♪ Ve|los de-hu|mo lim|pian, sa|malya

ත්‍යා·ෂීස·ත්‍යා·ෂීස·ත්‍යා·ෂීස·ත්‍යා·ෂීස·ත්‍යා |

NYAM DRIB 'KON DRIB NÖL DRIB DON DRIB NGÄN

Purify|ing all vows, de|file|ments

De transgresión de votos, profanación por discordias, vulnerabilidad al mal y posesiones demoníacas,

♪ Pu|ri|fi|can vo|tos y-o|fen|sas

ස්·සා·ෂ්‍රී·ත්‍යා·ෂීස·දං·සත·ත්‍යා·ෂීස·ස් |

RO BAG JI NÄL DRIB DANG T'AN SHOB SOG

Vows from contact with all, filthy things

Provenientes de contacto con cuerpos, violaciones, incestos y cosas inmundas,

♪ Vo|tos con|tra la-in|hu|ma|ni|dad

ම·ත්‍යා·ෂ්‍රී·කුන·සන්ගී·සා·දං·ශ්‍රාන්ත·ත්‍යා |

MI TSANG KYÖN KÜN SANG GI DAG GYUR NE

As well as of all im|pur|ties

Así como otras impurezas y faltas,

♪ Pu|ri|fi|ca to|da-im|pu|re|za

ତେବେନ୍ଦ୍ରିୟାଶ୍ଚକର୍ମଶବ୍ଦଃ ପିଣ୍ଡଃ ।
TEN DZE CH'I NANG SANG WA YI

Outer in-ner, sub|stan|ces
Con estas sustancias internas, externas y secretas,
♪ Des|de-a|den|tro-y a|fue|ra

କର୍ମଶ୍ରୀଶ୍ଵରାପରିଦ୍ସୁରଧର୍ମଶଙ୍କଦଃ ।
CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO Glo'ry!
Dhar-ma Sa|vio|ress
Gloria a la Protectora del Dharma!
♪ Projec|to|ra del Dhar|ma!

ଏକଦ୍ଵିତୀୟଦ୍ୱଦ୍ୱଦ୍ସୁରଶ୍ଵରାଶ୍ରୀଶ୍ଵରଃ ।
CHÖ TRIN 'DÖ GU NA TS'OG KYI
Clouds of off'rings, in|fil|nite
Con una nube de ofrendas de una variedad infinita de objetos que son placenteros para los sentidos,
♪ Nu|bes de-o|fren|da-e|ter|na

କର୍ମଶ୍ରୀଶ୍ଵରାପରିଦ୍ସୁରଧର୍ମଶଙ୍କଦଃ ।
CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO
Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|ress
Gloria a la Protectora del Dharma!
♪ Projec|to|ra del Dhar|ma!

ମୋଗୁରାପରିଦ୍ସୁରଧର୍ମଶଙ୍କଦଃ ।
MÖ GÜ TÖ JANG RÖL MO YI
Songs of praise are de|vo|tion
Con música y canciones llenas de plegarias y devoción,
♪ Can|to-y re|zo-en de|vo|ción

କର୍ମଶ୍ରୀଶ୍ଵରାପରିଦ୍ସୁରଧର୍ମଶଙ୍କଦଃ ।
CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO Glo|ry!
Dhar-ma Sa|vio|ress
Gloria a la Protectora del Dharma!
♪ Projec|to|ra del Dhar|ma!

ଜ୍ଞାନଶଦ୍ଵଦ୍ଵଦ୍ସମାଧୁରିତିନ୍ଦ୍ରିୟଶ୍ରୀଶ୍ଵରଃ ।
NGAG DANG CH'AG GYA TING 'DZIN GYI
Me|di|ta-tive, a|tten|tion
Con mantras, mudras y profunda concentración meditativa,
♪ Con|cien|cia-y me|di|ta|ción

ਕੱਸਾਗ੍ਰੀ਷਼ਵਾਹਾਦਨੁਤਥਦਾਵਾਹਿਦਾ ||
CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO
Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uress
Gloria a la Protectora del Dharma!
♪ Pro|tec|to|ra del Dhar|ma!

ਫੈਦਾਵਾਦੀਕੇਸਾਵਾਹਾਦਨੁਤਥਦਾਵਾਹਿਦਾ ||
SI PA'I TSE MO LE T'O WA
High a-bove the, sam|sa|ra
Tú que estás por encima de las cimas del samsara,
♪ Más allá del sam|sa|ra

ਕੱਸਾਗ੍ਰੀ਷਼ਵਾਹਾਦਨੁਤਥਦਾਵਾਹਿਦਾ ||
CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO
Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uress
Gloria a la Protectora del Dharma!
♪ Pro|tec|to|ra del Dhar|ma!

ਨੀਵਾਵਾਦੀਸ਼ਵਿਦੁਤਥਦਾਵਾਹਿਦਾ ||
NYI DA'I ZI 'Ö LE SËL WA
Bey|ond bril|liant, sun and moon
Que eres más brillante que el sol y la luna,
♪ Más allá de lu|na-y sol

ਕੱਸਾਗ੍ਰੀ਷਼ਵਾਹਾਦਨੁਤਥਦਾਵਾਹਿਦਾ ||
CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO
Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uress
Gloria a la Protectora del Dharma!
♪ Pro|tec|to|ra del Dhar|ma!

ਧਿਨਾਵਿਨਾਰੰਦਨਾਲੁਦਾਵਾਹਿਦਾ ||
YI ZHIN NOR BU TAR GE WA
Filled with vir-tue, gran|ting gem
Y que estás llena de virtudes como la joya que cumple los deseos,
♪ Jo|ya que-o|tor|ga vir|tud

ਕੱਸਾਗ੍ਰੀ਷਼ਵਾਹਾਦਨੁਤਥਦਾਵਾਹਿਦਾ ||
CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO
Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uress
Gloria a la Protectora del Dharma!
♪ Pro|tec|to|ra del Dhar|ma!

ଦ୍ୱାର୍ଷୀ ଶୁଣ୍ଠି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଶୁଣ୍ଠିତା ।
YAR KYI GYAM TS'O TAR GYE PA
Vast as pre-cious, summer lakes
Vasta como un lago de verano,
♪ Vas|ta-y be|lla la|gu|na

କଣ୍ଠୀ ଶୁଣ୍ଠି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଦ୍ୱାର୍ଷୀ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତା ।
CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO
Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uress
Gloria a la Protectora del Dharma!
♪ Projec|to|ra del Dhar|ma!

ଶୁଣ୍ଠି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ କଣ୍ଠୀ ଶୁଣ୍ଠି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତା ।
GYÄL TEN MI NUB 'PEL GYE CH'IR
Spread un-fail-ing, Doc|t|rine
Para expandir la infalible Doctrina de los Victoriosos,
♪ Com|par|te tu-en|se|ñan|za

କଣ୍ଠୀ ଶୁଣ୍ଠି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଦ୍ୱାର୍ଷୀ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତା ।
CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO
Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uress
Gloria a la Protectora del Dharma!
♪ Projec|to|ra del Dhar|ma!

କେନ୍ତା ରହୁଣା ଶ୍ରୀ ବିନ୍ଦୁ ଦୋନ୍ ଦ୍ରୁବ ଚିର ।
JE 'JUG KYONG SHING DÖN DRUB CH'IR
Protect aims of foll|o|wers
Para proteger a sus seguidores y se realicen sus propósitos,
♪ Projec|to|ra del Dhar|ma!

କଣ୍ଠୀ ଶୁଣ୍ଠି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଦ୍ୱାର୍ଷୀ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତା ।
CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO
Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uress
Gloria a la Protectora del Dharma!
♪ Projec|to|ra del Dhar|ma!

ଶୁଣ୍ଠି ମା ମି ଦଙ୍ଗ ମା ଦ୍ରାଳ ଶିଗ ।
SUNG MA MI DANG MA 'DRÄL SHIG
Ne|ver sep'rate, stay with us
Protégenos y nunca te separes de nosotros.
♪ Per|ma|ne|ce jun|to-a mí

ଓର୍ବିନ୍ ଦାନା ସହି ଶ୍ଵର ଶତାନ୍ତିର୍ମାଣି ।

KOR 'DE TEN YO NÖ CHÜ KYI

Per|fect po|wer, ble|ssings wealth

Todo el perfecto poder, las bendiciones, el esplendor y la abundancia,

♪ Aus|pi|cio|sa-a|bun|dan|cia

କୁଳିନ୍ ଦାନା ପ୍ରକାଶ କେଣା ଗୁର୍ବା ।

T'U JIN PÄL YÖN P'UN TS'OG KUN

Po|wer, bles-sing, all com|plete

Del animado e inanimado universo del samsara y nirvana,

♪ Po|de|ro|sa ben|di|ción

ଦେଖିନ୍ ଦାନା ଶିଶ ଶ୍ଵର କୁଳିନ୍ ଗୁର୍ବା ।

DE RING DAG GI YANG DU LEN

Po|wer, for-tune, ma|ni|fest

Me presento hoy como el poder manifiesto de la fortuna,

♪ Ma|ni|fies|ta for|tu|na

ଶୁଷ୍ଟି ଶ୍ଵର କୁଳିନ୍ ଗୁର୍ବା ।

CH'A YANG GYAM TS'O SHIN DU KYIL

O|ceans of pro|sper|i|ty

Como un arremolinado océano de lo próspero y lo auspicioso,

♪ Ma|res de pros|pe|r|idad

ଶୁନ୍ ମା କୁଳିନ୍ ଗୁର୍ବା ।

SUNG MA TÜ CHEN KY'E NAM KYI

All you power'ful, pro|tec|tors

Todos los poderosos protectores,

♪ Pro|tec|to|res con po|der

ଶ୍ଵର ପାର କୁଳିନ୍ ଗୁର୍ବା ।

NYING PO'I TEN PA RIN CHEN SUNG

Pre|cious tea-chings, pro|tec|ted

Protejan las supremas y preciosas enseñanzas,

♪ Guar|dan las en|se|ñan|zas

ପାର ପାର କୁଳିନ୍ ଗୁର୍ବା ।

TEN 'DZIN 'PEL GYE TEN PAR DZÖ

In|crease pre|cious off|er|ings

Sostengan el desarrollo y eleven a aquellos que lo portan,

♪ Y-e|le|van to|da-o|fren|da

དାଗ ଚାଗ ମି ନୋର କୋର ଚେ ଲା ।

In|clude all prac-ti|tion|ers
Por nosotros, infalibles practicantes y todo nuestro círculo,
♪ Pa|rta to|dos no|so|tros

শালি' শ' শণ' শিশ' শেড' শ' শুদ' শিশ' ।
SHI LA TRA SHI LONG CHÖ PEL
Fill our homes with spiritual wealth
Llena nuestros hogares con prosperidad y abundancia espiritual,
♪ A|bun|dan|cia-en nues|tro hol|gar

ତେବୁନ୍ତିରୁଦ୍ଧାହରାକ୍ଷମଗୁରୁକ୍ଷଣ୍ଟି ।
JE SU DRA JAG CHOM KÜN DOG
Protect us from obstacles
Y cuando estemos fuera, repele a todo bandido y predador.
♪ Rompe tolido-obsitáculo

ମୁଖ୍ୟମାର୍ତ୍ତଦିନମାର୍ତ୍ତମାନ୍ୟମାନ୍ୟ ।
K'A ME GÖ K'A DAB NÖL SÖL
Dispel all the dan'gerous talk
Disipa palabras hirientes, nocivas y de pérdida de energía,
♪ **Rompe tolda-almelmanza**

ମସ୍ତା ଯୁନ ଦୋନ କୁନ ଲୁହୁନ ଦ୍ରୁବ ଦ୍ରୋ ମର୍ଦା ।
‘TRAL YÜN DÖN KÜN LHÜN DRUB DZÖ
May all high-est aims be seen!
Ahora y en el futuro, espontáneamente trae todos nuestros propósitos a su
realización.
♪ ¡Que se-e|le|ve la gra|cia!

Dedication / Dedicatoria

ଘେ ପା ଦି ଯି ତୁ ଲା ଟେନ |

GE WA DI YI TU LA TEN

By the power of virtue

Por el poder de esta virtud,

♪ Con el poder de virtud

କୋ ପ୍ରେ ଦ୍ରୁବ ପର ଗେ ଗେ ଚିଙ୍ଗ |

CHÖ JE DRUB POR GEG ME CHING

Dharma free of obstacles

Que todos los practicantes del Dharma se liberen de obstáculos,

♪ Dharma sin obstáculos

ଶ୍ଵର ତ୍ରୀ ଗୀତି ଶର୍ଷନ ରଣ |

GYA NA TA KI'I SA TOB NE

Gain level of dakini

Que alcancen el nivel de dakini de la conciencia primordial,

♪ Toma cuerpo dakini

ଧର୍ମ ସରି କୁ ଏକ ଶ୍ଵର ସର ଶର୍ଷଣ |

KOR WA'I GY TSO KYEM PAR SHOG *Dry up cyclic existence*

Que se seque el océano de la existencia cíclica.

♪ Rompe el ciclo existencial

ଶ୍ରୀ ମହା ମିଶା ନାର୍ତ୍ତା ଶର୍ଷନ ରଣ

Then recite prayers of auspiciousness, dedication and aspiration.

Al terminar, recita oraciones de auspicio, dedicación y aspiración.

ଦ୍ଵାରା ପାଇଥାଏ ନୂର ନୂରିଦାନ ଶୁଣା ଅବି ଜ୍ଞାନ ସରଦ ଶୁଣ କଣାନ ନର୍ଦନ ନର୍ଦନ ନର୍ଦନ ନର୍ଦନ
ନୂର ଅବେଦ ନୂର ନୂର ପାଇଥାଏ ନୂର ଅବି କଣ ନୂର ନୂର ନୂର ନୂର ନୂର
ନୂର ନୂର ନୂର ନୂର ନୂର ନୂର ନୂର ନୂର ନୂର ନୂର

Thus this special smoke-offering ritual which bestows all that could be desired to the Queen of Space, protectress of the teachings, was written by the Drigung monk known by the name of Bhadra, in the Palace of the Golden Pavilion, of the primary monastic seat at Jangchubling, in response to a request made by the changeless Lama Tr'ine of T'ang Monastery and accompanied by a pure offering of flowers.

Así, este ritual especial de ofrenda de humo, que otorga todo lo que se pueda desear a la Reina del Espacio Achi Chokyi Drolma, protectora de las enseñanzas, fue escrito por el monje Drigung conocido con el nombre de Bhadra en el Palacio del Pabellón de Oro de la sede monástica principal de Jangchubling. Fue escrito en respuesta a una petición hecha por el inmutable Lama Tr'ine del Monasterio de T'ang, y acompañado de una ofrenda pura de flores. Fue traducido al español por Virginia A. Navarro y Gabylu Lara para la Garchen Enlightenment Stupa Society, en febrero de 2021, en México.

ଦ୍ୱାରା ଶାନ୍ତି ପାଇଲା ମହାକଳା

Mahakala Secret Supplication / Súplica Secreta de Mahakala



ହୋ ଦର୍ଶନସୁ ଶାନ୍ତିଷ୍ଟାନ୍ତି

HO / GONG SU SÖL LO

Ho! Please consider me!

¡Oh, por favor considérame!

ଦ୍ୱାରା ଶାନ୍ତି ପାଇଲା ମହାକଳା

ଗାନ୍ଦା ଚନ୍ଦା ସବିର କେଣ ତ୍ରୈଦଶ ତ୍ରୈଷା ଦିନ ମହାକଳା

PAL DOR JE GÖN PO NAG PO CHEN PO PAL JIG JE CHEN PO HE RU KA DANG

RANG ZHIN CHÖ NYI DU CHIG PA NGO WO YE SHE SU TSUNG PA TSEN NYI

TRIN LE THOG ME DU NYAM PA

Glorious Vajra Guardian Great Black-one (Mahakala) and Glorious Great Bhairava-Heruka (Chakrasamvara) by nature you are one within dharmatā, in essence you are same within exalted wisdom, in character you are equal in unhindered activity.

Glorioso Guardián Vajra, el Gran Negro Mahakala, y Glorioso Gran Bhairava-Heruka Chakrasamvara, por naturaleza son uno dentro del dharmata; en esencia son el mismo dentro de la sabiduría exaltada; en carácter son iguales en actividades sin traba.

唵·ਮහු·པරිගා·ස්වා·ਤਨੁਰੂਪਾ·ਵਾਦ·ਦਾਵਾਤਾ·ਦਾਵਾਤਾ
ਦਾਵਾਤਾ

MI THÜN PEI CHOG THAM CHE JOM PEI PA WO / NANG SI LHA DRE KUN GYI YANG JE / ZHING KYONG DRAG PO LE KYI KA NYEN GYI DE PÖN CHEN PO

Hero who defeats all unfavorable circumstances, you are the foremost lord of all appearance and existence, gods and demons, fierce protector who is the great leader of activity oppressors.

Héroe que vences toda circunstancia desfavorable, eres el Señor principal de toda apariencia y existencia, de dioses y demonios, fiero protector, líder mayor contra los opresores de la actividad.

唵·ਅਕਾ·ਸਾਰ੍ਜਨ੍ਦ·ਲਾਈ·ਸੰਗ·ਭੋਤ੍ਤ·ਲਾਈ

MI PHAM ZI JI KYI GYAL PO / RIG DZIN GYI NAL JOR PA BU ZHIN DU KYONG WA / DAM CHEN DRUB PA PÖ SAM TEN GYI DRÖ NYÜL WA

Invincible sovereign of radiant splendor, you protect awareness-holding yogins as if they were your own children, and assess the concentration of oath bound practitioners,

Soberano invencible de esplendor radiante, proteges a los yoguis sostenedores de la conciencia como si fueran tus propios hijos. Y valoras la concentración de los practicantes regidos por sus votos

唵·ਸਾਰ੍ਵ·ਅਨੁਦਾਨ·ਦਾਵ·ਲਾਈ·ਲਾਈ·ਲਾਈ·ਲਾਈ·
ਲਾਈ·ਲਾਈ·ਲਾਈ·ਲਾਈ·ਲਾਈ·ਲਾਈ·ਲਾਈ·ਲਾਈ

ZHI WEI DANG DANG DEN PA / GYE PEI JIN CHAG PA / WANG DÜ LE KYI TSAL NGA WA / DRAG PO DRA GEG DRAL WEI LE LA NYUR WA

and are endowed with the radiance of peace, the splendor of increasing, the power of magnetizing activity, and are swift in activities of liberating savage foes and hindrances.

—dotados con el resplandor de la paz, el esplendor creciente, el poder de la actividad magnética—, veloces en la acción de liberar impedimentos y enemigos salvajes.

བྱତ୍ରୁ ད୍ୱାରା ପାଶିଥାଇଲୁ କେବଳ ସମ୍ମାନ ଦ୍ୱାରା ଗାଁ
ମିଟ୍ର ଶାଖା କରାଯାଇଥାଇଲୁ କେବଳ ଶହୀଦ ଦ୍ୱାରା ଗାଁଥାଇଲୁ

TEN PA SUNG WEI LE LA THU TSAL CHE WA / THU TOB KYI WANT CHUG MING
DOR JE DRAG TSAL CHEN / NAL JOR GYI DRA HLA CHEN PO DAG LA GONG SU
SÖL

Your mighty skill to protect the teachings is superb, powerful lord Dorje Drag-tsäl-chen, great war-god of yogins, please think of me!

Tu potente destreza es insuperable para proteger las enseñanzas, poderoso Señor Dorje Drag-tsäl-chen, grandioso dios bético de yoguis, ¡Por favor, piensa en mí!

ସଦ୍ବ୍ୟା ଦ୍ୱାରା ପାଶିଥାଇଲୁ ସମ୍ମାନ ଦ୍ୱାରା ଗାଁଥାଇଲୁ କେବଳ ଶହୀଦ ଦ୍ୱାରା ଗାଁ
ସଦ୍ବ୍ୟା କେବଳ ପାଶିଥାଇଲୁ କେବଳ ଶହୀଦ ଦ୍ୱାରା ଗାଁଥାଇଲୁ କେବଳ ଶହୀଦ ଦ୍ୱାରା ଗାଁଥାଇଲୁ
ସଦ୍ବ୍ୟା କେବଳ ପାଶିଥାଇଲୁ କେବଳ ଶହୀଦ ଦ୍ୱାରା ଗାଁଥାଇଲୁ

DAG NAL JOR PA DOR JE THRAG THUNG ZHE GYI WEI KU SUNG THUG KYI TEN
NYEN PO DI LA ZHUG NE / DAG LA NA ME PEI JANG CHUB DRUB PEI DE WA
CHEN PÖ LAM GYI BAR CHE DANG DÜ ZHI JIG PA LE GYAL WEI TRIN LE DZÖ
CHI

I, a yogin, invite Vajra Heruka's enlightened body, speech, and mind to abide in me and this holy image, as I engage in practice to attain unsurpassed enlightenment. Act so as to conquer obstacles to the path of supreme bliss and the dread of the four maras.

Yo, un yogui, invito al cuerpo, palabra y mente iluminados de Vajra Heruka a morar en mí y en esta sagrada imagen, mientras me involucro en la práctica para alcanzar la iluminación sin par. Actúa a modo de que pueda vencer los obstáculos en el camino del gozo supremo y el temor frente a los cuatro maras.

ཡင်းငှားပဒါးသမားသုတေသန၏နိုင်ငံ့ရွှေချော်မားလုပ်သုတေသန။

YANG DAG PEI LAM LA THRI PEI TING NGE DZIN GYI SÜN MA DANG THRE PAR DZÖ CHIG

Please cause me to encounter the samadhi-escort that will guide me on the true path.

Por favor, propicia mi encuentro con el acompañante samádico que me guiará en el verdadero sendero.

ଦ୍ୟାନିକାରୀଙ୍କ ପରିମାଣରେ ତଥା ଅନୁଭବରେ ଆହୁତି ପରିମାଣରେ
କ୍ଷମିତା ପରିମାଣରେ ଆହୁତି ପରିମାଣରେ ଆହୁତି

DE TAR JANG CHUB MA THOB KYI BAR DU LÜ NGAG YI SUM LOG PEI LAM DU
MI DRO ZHING THAR PA JANG CHUB KYI CHOG SU LO DRO WAR DZE DUL SÖL

Thus, until I attain enlightenment, help me not to walk on mistaken paths with body, speech, and mind, but cause my mind to turn toward freedom and enlightenment.

Así, hasta alcanzar la iluminación, ayúdame a no transitar con el cuerpo, la palabra o la mente por caminos erróneos y haz que mi mente gire hacia la libertad y el despertar.

ଧର୍ମିକାରୀଙ୍କ ପରିମାଣରେ ତଥା ଅନୁଭବରେ ଆହୁତି
କ୍ଷମିତା ପରିମାଣରେ ଆହୁତି ପରିମାଣରେ ଆହୁତି

JIG TEN DIR YANG MI THÜN PEI CHOG THAM CHE LE GYAL TE / TRA SHI DANG
DE LEG PHÜN SUM TSHOG PE KHYAB CHING GYE PAR GYUR CHIG

May all unfavorable circumstances in this world be vanquished! May perfect auspiciousness and goodness pervade and increase.

¡Que sean vencidas todas las circunstancias desfavorables en este mundo! ¡Que la bondad y la protección perfectas prevalezcan e incrementen!

ଧର୍ମିକାରୀଙ୍କ ପରିମାଣରେ ତଥା ଅନୁଭବରେ ଆହୁତି
କ୍ଷମିତା ପରିମାଣରେ ଆହୁତି ପରିମାଣରେ ଆହୁତି

HLA DRE MI SUM WANG DU DU ZHING DÜ DANG NE KAB THAM CHE DU THRIN
LE KYI JA WA LA SÖL WA JI TAR TAB PA ZHIN DU DRUB PAR GYUR CHIG

May gods, demons, and humans be overpowered, and at all times and in every circumstance, my enlightened activities be accomplished according to my supplications!

Que los dioses, demonios, y humanos sean subyugados, y que en todos los tiempos y circunstancias pueda lograr mis actividades iluminadas conforme a mis súplicas.

ਦ੍ਰਿਸ਼ਦਾਨਾਦਾਵਾਦਾਵਾਕਾਰਾਕਾਲਾਕਾਲਾ
ਸਿਦਤਾਨਾਵਾਕਾਲਾਵਾਕਾਰਾਕਾਲਾਕਾਲਾ॥

DRO WA YONG KYI PAL DANG GÖN DU GYUR NE / CHOG DANG THÜN MONG
GI NGÖ DRUB THOG PA ME PA DE LAG TU TSÖL WAI THRIN LE DZÖ CHIG

As you are the glory and the guardian of all beings, please perform activities to grant supreme and common siddhis, unobstructedly and effortlessly.

Dado que eres la gloria y el guardián de todos los seres, por favor lleva a cabo actividades que concedan sidhis comunes y supremos, sin obstrucción ni esfuerzo.

ਧੰਗਾਵਾਦਾਵਾਦਾਵਾਕਾਰਾਕਾਲਾਕਾਲਾ
ਵਾਕਾਲਾਵਾਕਾਲਾਵਾਕਾਰਾਕਾਲਾਕਾਲਾ॥

LOG PAR HLA WAI DRA GEG LA SOG PA MI THÜN PEI CHOG THAM CHE LE
GYAL TE / TRA SHI DANG DE LEG PHÜN SUM TSHOG PE KHYAB CHING GYAL
WAR GYUR CHIG

May I vanquish all unfavorable circumstances: the enemies and hindrances with mistaken views, and the like, and may perfect auspiciousness and goodness pervade and prevail.

Que pueda vencer las circunstancias desfavorables, los impedimentos y los enemigos con visiones equivocadas, y demás, y que los apoyos perfectos y la benevolencia permeen y prevalezcan.

ਵਾਕਾਵਾਦਾਵਾਦਾਵਾਕਾਰਾਕਾਲਾਕਾਲਾ
ਵਾਕਾਲਾਵਾਕਾਲਾਵਾਕਾਰਾਕਾਲਾਕਾਲਾ॥

MA HRI / NGÖN GYI MÖN LAM DANG THUG JEI WANG GI / MA CHÖ KYI YING
NE KU ZHENG / YE SHE KYI YING NE CHEN GYI ZIG / DZU THRÜL GYI WANG
GI THRIN LE KYI KYIL KHOR DI NYI DU JÖN PAR DZE DU SÖL

MA HRĪH. By the power of compassion and previous aspirations, (Achi Chökyi Drölma) arise from unborn dharmadhatu and look upon us from the expanse of exalted wisdom! Miraculously descend upon this activity mandala!

MA HRĪH. Por el poder de la compasión y de aspiraciones previas (Achi Chökyi Drölma), álzate desde el dharmadhatu no nacido y contémplanos desde la extensión de la sabiduría elevada. ¡Desciende milagrosamente a este mandala de actividad!

ଶ୍ରୀକୃତିବାବୁଙ୍କାଳେ ପାଦମଣିକାଳେ ପାଦମଣିକାଳେ

YUM A CHI NA NAM ZA WANG CHUG CHÖ KYI DRÖL MA / YE SHE KYI DRÖL
MA / DAM TSHIG GI DRÖL MA / WANG GI HLA MO / SHAZALE KYI KHAN DRO
MA

Mother Achi, daughter of Nanam, Powerful Lady, Dharma Tara, Wisdom Tara, Samaya Tara, magnetizing goddess, flesh-eating karma dakini,

Madre Achi, hija de Nanam, Dama Poderosa, Dharma Tara, Tara de Sabiduría, Tara del Samaya, diosa magnética, dakini carnívora del karma,

ହକ୍-ମ୍ବିନ୍-କ୍ରିଦ୍-ମାମ୍-ପାଯ୍-ପତନ୍-ମାଣହଦ୍-ଦଗ୍ରା-ପତନ୍-ମାମ୍-ବିନ୍-ଶୀ-ବିନ୍-ପତନ୍-ମା
ହଦ୍-ପର୍-ମର୍-ପତନ୍-ମା ପାନ୍-ମିନ୍- ପଦ୍-ମା ଦଶ୍-ପର୍-ମା ପାନ୍-ମା

JO MO TRA SHI TSHE RING MA / MI YO LO ZANG MA / TE KAR DRO ZANG MA /
THING GI ZHAL ZANG MA / CHÖ PEN DRIN ZANG MA PHA ME GYÜ KYI SUNG
MA / WEN NE NYEN PÖ SUNG MA

Noble Lady Tashi Tséringma, Miyo Lobsangma, Tekar Drosangma, Thingi Shalsangma, and Chöpen Drinsangma.

Noble Dama Tashi Tséringma, Miyo Lobsangma, Tekar Drönsangma, Thingi Shalsangma, y Chöpen Drinsangma.

ଏଗାର ଷତ ହଦୀ ଲିଙ୍କ ସବ ପାଇଁ ପରିମା କରିବାକୁ ପାଇଁ

KA GYÜ DI NYI KYI TEN PA SUNG WAR ZHAL GYI ZHE PEI SUNG MA DAM
TSHIG CHEN KHYE NAM LA

Protectors of the lineage, forefathers protectors of secret hermitages, protectors with samaya, who pledged to protect the teachings of the Kagyü lineage,

Protectores de los ancestros del linaje, protectores de los santuarios secretos, protectores con samayas que garantizan la custodia de las enseñanzas del linaje Kagyü,

ཡි·මීෂ·ය·ශාය·දෘ·යි·යදු·සා·ශා·ය·ශ්රේෂ·යි·යදු·සා·රු·සා·ය·ද·ස්ථි·ද·ය·යි·යදු·සා
ශා·ය·ශ්රේෂ·ය· යි·යදු·සා

YE SHE LA SAL DRIB MI NGA WA / THUG JE LA CHI SHÖL MI NGA WA / JIN LAB
LA GYANG RING THUNG MI NGA WA / THU TOB LA THOG PA MI NGA WA

your luminous wisdom never fades, your compassion never withholds, your blessings are close, and your power unobstructed.

su luminosa sabiduría nunca se desvanece, su compasión nunca se detiene, sus bendiciones son cercanas, y su poder sin obstrucción.

ද·යා·ෂ·ය·ද·ය·ය·දා·ය·ශ්රේෂ·ද·ද·සත්ස·ය·යා ·ය·දී·රුෂ·ඩ·ස·ය·යා

KHYE NAM KYI NAL JOR PA DAG CHAG KHOR DANG CHE PA NAM LA KU'I GO
NE JIN GYI LAB TU SÖL

All of you, bless us yogins and our retinue with your enlightened body!

¡Todos ustedes, bendíganos a nosotros yoguis y a nuestro séquito con su cuerpo iluminado!

ස·ඩ·යි·රුෂ·ඩ·ස·ය·යා

SUNG GI GO NE JIN GYI LAB TU SÖL / THUG KYI GO NE JIN GYI LAB TU SÖL

Bless us with your enlightened speech! Bless us with your enlightened mind!

¡Bendíganos con su palabra iluminada! ¡Bendíganos con su mente iluminada!

ପ୍ରକାଶକ ମିଶନ୍ ସାହିତ୍ୟ ଏକାଡେମୀ ଓ ପ୍ରକାଶକ ମିଶନ୍ ସାହିତ୍ୟ

YÖN TEN GYI GO NE JIN GYI LAB TU SÖL / TRIN LE KYI GO NE JIN GYI LAB TU
SÖL

Bless us with your enlightened qualities! Bless us with your enlightened activities!

Bendíganos con sus cualidades iluminadas! ¡Bendíganos con sus actividades iluminadas!

ର୍ଷାତ୍ମକ ସଦ୍ବିନ୍ଦୁ ରହିଥାଏନ୍ତା ଯାହାର ସାରି ରହି ରହିଥାଏନ୍ତା ମହିନ୍ଦ ଲେଖି

GAL KYEN DÜ ZHI JIG PA LE GYAL WE'I THRIN LE DZÖ CHIG

Act so as to conquer adverse circumstances and the dread of the four maras.

Actúen así para conquistar cualquier circunstancia adversa y el temor a los cuatro maras.

ཡང་དྲଷ ପରି ଘର ଘର ତିନ୍ଦ ତିନ୍ଦ କେ କେବଳ ସବୁ ମାତ୍ରା କହିବାକୁ ପରିଚାଳନା କରିବାକୁ ପରିଚାଳନା କରିବାକୁ

YANG DAG PE'I LAM LA THRI PE'I TING NGE DZIN GYI SÜN MA DANG THRE
PAR DZO CHIG

Please cause me to encounter the samadhi-escort that will guide me on the true path.

Por favor propicien mi encuentro con el acompañante samádico que me guiará en el verdadero sendero.

ଦ୍ୟୁମନ୍ତିକାରୀ ପାଇଁ ଏହାର ଅଧିକାରୀ ହେଲାମୁଁ ଏହାର ଅଧିକାରୀ ହେଲାମୁଁ

DE TAR JANG CHUB MA THOB KYI BAR DU LÜ NGAG YI SUM LOG PEI LAM DU
MI DRO ZHING THAR PA JANG CHUB KYI CHOG SU LO DRO WAR DZE DU SÖL

Thus, until I attain enlightenment, help me not to walk on mistaken paths with body, speech, and mind, but cause my mind to turn toward freedom and enlightenment.

Así, hasta alcanzar la iluminación, ayúdenme a no transitar con el cuerpo, la palabra o la mente por caminos erróneos y hagan que mi mente gire hacia la libertad y el despertar.

ରହିଶ'କ' ପଦିର' ଯଦ' କି' ମକ' ପାତି' ସାଶ' ସମ୍ବନ୍ଧ' ପାଶ' ପାଠ' ।
ପ' ସ୍ମୀଶ' ଦିନ' ପଦ' ଘେରାଶ' କ' ପ' କରାଶ' ପାଶ' ପ' ଛେତ' ଶ' ପତ' ର' ଲେଶ' ॥

JIG TEN DIR YANG MI THÜN PEI CHOG THAM CHE LE GYAL TE / TRA SHI DANG
DE LEG PHÜN SUM TSHOG PE GHYAB CHING GYE PAR GYUR CHIG

May all unfavorable circumstances in this world be vanquished! May perfect auspiciousness and goodness pervade and increase!

¡Que sean vencidas todas las circunstancias desfavorables en este mundo! ¡Que la bondad y la protección perfectas prevalezcan e incrementen!

୯. ପାଇଁ ଶାନ୍ତି ଦିନରେ ୧. କିମ୍ବା ଶାନ୍ତି ଶାନ୍ତି ସମ୍ବନ୍ଧରେ
ଦିକ୍ଷା ପାଇଁ ପାଇଁ ଶାନ୍ତି ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ

HLA DRE MI SUM WANG DU DU ZHING DÜ DANG NE KAB THAM CHE DU THRIN
LE KYI JA WA LA SÖLWA JI TAR TAB PA ZHIN DU DRUB PAR GYUR CHIG

May gods, demons, and humans be overpowered, and at all times and in every circumstance, may enlightened activities be accomplished according to my supplications!

Que los dioses, demonios, y humanos sean subyugados, y que en todos los tiempos y circunstancias pueda lograr mis actividades iluminadas conforme a mis súplicas.

ସମ୍ପଦଶାନ୍ତିକାରୀ ହାତରେ ପାଇଲା ଏହାର ପାଇଁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା
କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

DRO WA YONG KYI PAL DANG GÖN DU GYUR NE / GHOG DANG THÜN MONG
GI NGÖ DRUB GHOG PA ME PA DE LAG TU TSÖL WEI THRIN LE DZÖ CHIG

As you are the glory and the guardian of all beings, please perform activities to grant supreme and common siddhis, unobstructedly and effortlessly.

Dado que son la gloria y las guardianas de todos los seres, por favor lleven a cabo actividades que concedan sidhis comunes y supremos, sin obstrucción ni esfuerzo.

ঘৰ্ণ' ধন' সদি' দ' সমৈশা' দ' স্বাণা' দ' ম' মু' সদি' শা' ব' ব' ত' ব' ন'।
ব' ম' ব' দ' দ' সদি' সেশা' ক' ব' ক' ষণা' দ' ব' দ' ক' দ' ব' ব' ব' ব' ব' ব'।

LOG PAR TA WEI DRA GEG LA SOG PA MI THÜN PEI CHOG THAM CHE LE GYAL TE / TRA SHI DANG DE LEG PHÜN SUM TSHOG PE KHYAB CHING GYAL WAR GYUR CHIG

May I vanquish all unfavorable circumstances: the enemies and the hindrances with mistaken views, and the like, and may perfect auspiciousness and goodness pervade and prevail.

Que pueda vencer las circunstancias desfavorables, los impedimentos y los enemigos con visiones equivocadas, y demás, y que los apoyos perfectos y la benevolencia permeen y prevalezcan.

ହ୍ୟ' ହ୍ୟ' | ଶିହି' ଶିହି' | ଦ' ଦ' ଦ' ଦ' |

DZA YA DZA YA / SIDDHI SIDDHI / PHA LA PHA LA / HUNG

Traducido al español: María Angeles González para *la Garchen Enlightenment Stupa Society*, en enero de 2024, en México.

ଓা। স' সফু' ক' স' স' স' স' স' স' স' স'।

The Parnashavari Sadhana from Jigten Sumgön
Práctica de Sadhana de Parnashavari de Jigten Sumgön



କ୍ଷୟାଙ୍ଗୀ ନଦୀ ସାହେବ ଶ୍ରୀପ୍ରିଣ୍ଟିଂ ନିର୍ମାଣ ଏତିଥିରେ କରାଯାଇଛି ।

CHÖ KU DÉ WA CHEN PÖ KYIL KHOR NÉ/ YAM LA SOK PA NÉ KYI JIK PA DANG/
DÜ MIN CHI LÉ KYOP PAR JÉ PA YI/ DÖN DRUP TRIN LÉ YUM LA CHAK TSEL
LO/

*Out of the mandala of dharmakaya's great bliss,
you protect against dangerous diseases such as epidemics and against untimely
death – I pay homage to you, mother of wish-fulfilling activities.*

Desde el mandala del gran gozo del dharmakaya,
Nos proteges de las enfermedades, epidemias peligrosas y la muerte prematura.
Yo te brindo homenaje, madre de las actividades que otorgan los deseos.

ପକ୍ଷପତି·ସନ୍ଦର୍ଭ·ଯା·ଶବ୍ଦିକ·ବର୍ଣ୍ଣନାଟି·ନିର୍ମାଣ·ପାଇଁ·ବିଷ·ଶେର·ଶାଖା·ଶାଖାକ·ଶ୍ଵରନ୍ଦର·ନାଗମ||
ଦୁଃଖ·ହିଂସା·କୁର୍ରାଶ·ଯତ୍ନି·ପତ୍ରିଦଳ·ଜ୍ଵର·ଯାହିଁ। ନିର୍ଦ୍ଦର୍ଶନ·ଶୁଣା·ଝାଙ୍ଗିପାତ୍ରି·ଶୁଣା·ଧରା·ଧରାପାତ୍ରି।

PEMÉ DEN LA SER DOK RI TRÖ MA/ TSA WÉ ZHEL SER YÉ YÖN NGO DANG KAR/
U TRA TOR TSUK ZI JI DEN PA YI/ NGÖ DRUP LHA MÖ KU LA CHAK TSEL LO/

*Golden-colored Parnashavari, sitting on a lotus seat,
your main face is yellow, the right face blue, and the left face white;
your hair is bound up in a topknot, and you are full of splendor –
I pay homage to the divine body of the goddess who grants accomplishments.*

Parnashavari, de color dorado, posada en un asiento de loto,
Tu cara frontal es amarilla, la derecha es azul y la izquierda blanca.
Tu pelo está atado en un moño y te cubres de esplendor.
Yo brindo homenaje al divino cuerpo de la diosa que otorga éxito.

એનેસાંકુશાં સ્વૈત્રેદાસાં ત્રૈદાસાં પર્વતાં લ્લક્ષ્મિદાસાં । કુશાં વાસન્નૈને દ્વારા સુપ્રેષ્ઠું દ્વારા પૂર્ણ કરાયાં હોય । કુશાં વાસન્નૈને દ્વારા સુપ્રેષ્ઠું દ્વારા પૂર્ણ કરાયાં હોય ।

YÉ SHÉ TUK JÉ DAK NYI CHOM DEN DÉ/ DÜ TÉ MÉ PUNG TA BÜ LONG KYIL/
NA ZHEL SUM CHAK DRUK JIK JÉ TRO MÖ ZHEL/ ZHAP NYI KYANG KUM DZÉ
LA CHAK TSEL LO/

Illustrious One, you are the embodiment of wisdom and compassion, you dwell in the midst of masses of fire, which is burning like the fire at the end of time; with your three faces and six arms, you look terrifying and wrathful – I pay homage to you, who has one leg outstretched and the other bent.

Ilustre deidad, eres la personificación de la sabiduría y la compasión.
Resides en el fuego que arde como las llamas del fin de los tiempos.
Con tus tres caras y seis brazos, luces terrorífica e iracunda.
Yo te brindo homenaje, a ti que estiras una pierna y doblas otra.

ਤੁਝਦੇਹ ਮਾਨ੍ਗ ਵਿਖੇ ਮਾਨ੍ਗ ਵਿਖੇ ਪ੍ਰਿਮਦਰ ਸਾਡਾ ਜੂਹੀ ਪ੍ਰਿਮਦਰ ਸਕਾ ਦੇ ਰਾਈਕ ॥
ਜੀਥੇ ਮਹੂਸ ਰੱਖੇ ਵਿਖੇ ਮਾਨ੍ਗ ਵਿਖੇ ਪ੍ਰਿਮਦਰ ਸਕਾ ਦੇ ਰਾਈਕ ॥

RI TRÖ LO MA KU LA NAM PA YI/ DA ZHU DRA TA SHING LÖ BAM PO DZIN/
DIK DZUP DOR JÉ NAM PÉ SHA WA RI/ YUM CHEN DRO WÉ GÖN LA CHAK TSEL
LO/

Wearing a robe of leaves, holding bow and arrow, a battle ax, and a bundle of branches, Parnashavari, you display the threatening mudra and hold a vajra – I pay homage to you, great mother, protectress of beings.

Vistiendo un atuendo de hojas, portando arco y flecha,
un hacha de batalla, y un fardo de ramas,
Parnashavari, exhibes un mudra amenazante y sostienes un vajra.
Yo te brindo homenaje, gran madre, protectora de los seres.

ब्रह्माद्विषया गुणे
त्वेऽसद्वृष्ट्या वृष्ट्या वृष्ट्या वृष्ट्या वृष्ट्या वृष्ट्या वृष्ट्या
वृष्ट्या वृष्ट्या वृष्ट्या वृष्ट्या वृष्ट्या वृष्ट्या वृष्ट्या वृष्ट्या वृष्ट्या
वृष्ट्या वृष्ट्या वृष्ट्या वृष्ट्या वृष्ट्या वृष्ट्या वृष्ट्या वृष्ट्या वृष्ट्या

RI TRÖ LA MA GYÖN MÉ U GYEN GYI GYEL WA RIK NAM PA NGÉ TUK LA NÉ
DU TSI CHU GYÜN BAP PÉ/ RANG NYI KYI LÜ DÜ TSI O MA TA BÜ KHENG PAR
GYUR/

The crown of myself as Parnashavari consists of the five victorious ones. From their hearts flow streams of milky nectar, filling my body thus visualize. In this way, all wrong doings and obscurations are purified.

Focus on that and then recite as many times as you can:

Como Parnashavari, mi coronilla se adorna con los cinco victoriosos.
De sus corazones fluyen arroyos de blanquecino néctar
Que llenan mi cuerpo mientras los visualizo.
De esta manera, se purifican todos los actos negativos y oscurecimientos.

Enfócate en esta imagen y recita tantas veces como te sea posible:

ॐ पिशत्सि पर्ना शवारी सर्वा मारि प्रशा मनि हुंग

OM PISHATSI PARNA SHAVARI SARVA MARI PRASHA MANI HUNG

ॐ पश्चात्प्रसादाय वाक्याय एवं अहं त्वं र्वा त्वं त्वं त्वं त्वं त्वं

ଓঁ শ্রী যজ্ঞানন্দ গুরু তেজ চন্দ্ৰমুণি য়েগুন্তু হৃদয় হৃদয় হৃৎঃ
বৰ্ণন্তু পর্বতী পূজা পূজা পূজা

শ্রী মনসা হৃদয়

OM BADSRA SATVA SAMAYA/ MANU PALAYA/ BADSRA SATVA TENOPA/
TISHT'A DRIDHO ME BHAVA/ SUTO K'JO ME BHAVA/ SUPO K'JO ME BHAVA/
ANU RAKTO ME BHAVA/ SARVA SIDDHIM ME PRAJATS'A/
SARVA KARMA SUTSA ME TSITTAM SHIRJA KURU HUNG/
HAHA HAHA HO/ BHAGAVAN SARVA TAT'AGATA/
BADSRA MA ME MUNTS'A/ BADSRI BHAVA/ MAHA SAMAYA SATVA AH

ষণ্মেষাত্মী

ষণ্মেষাত্মী দৰ্শন শুন সাধু। র্দ্বিতীয় দৰ্শন কেৱল দৰ্শন পুৰী।
ষণ্মেষাত্মী দৰ্শন শুন সাধু। তৃতীয় দৰ্শন কেৱল দৰ্শন পুৰী।

SANG GYÉ KÜN GYI NGO WOR GYUR PA YI/ DOR JÉ CHANG CHEN LA MA DAM
PA YI/ DAK DANG KHAM SUM
SEM CHEN MA LÜ PA/ RI TRÖ LO GYÖN LHA MÖ TRA SHI SHOK/

Words of Auspiciousness:

May the great Vajradhara, the true lama, who is the essence of all buddhas, grant the auspiciousness of the Goddess Parnashavari to all beings of the three realms without exception and to myself.

Palabras auspiciosas:

Que el gran Vajradhara, el verdadero lama, quien es la esencia de todos los budas, otorgue la protección de la diosa Parnashavari a mí y a todos los seres de los tres reinos, sin excepción.

শ্রী পূজা তৈ

পূজা পূজা।
শ্রী পূজা পূজা পূজা পূজা পূজা পূজা পূজা পূজা পূজা পূজা।

RANG ZHEN JIK PA CHEN PÖ NYEN PA LÉ/ DRÖL JÉ PEL DEN JÉ TSÜN RI TRÖ¹
MA/ LHA MO CHOK LA KYAP SU SONG GYUR NÉ/ JIK PA KÜN LÉ KYOP PAR
DZÉ DU SÖL/

Aspiration prayer:

Glorious Goddess Parnashavari, you liberate all others and myself from the infliction of great harm. Having taken refuge in you, sublime goddess, please protect us from all dangers.

Plegaria de aspiración:

Gloriosa deidad Parnashavari, libera a todos y a mí mismo de los grandes males. Habiendo tomado refugio en ti, diosa sublime, por favor protégenos de todos los peligros.

Traducido al español: María Angeles González para *la Garchen Enlightenment Stupa Society*, en enero de 2024, en México.

ওঁ শৰ্মণা মাঙ্গল সন্তুষ্ট মা পরমাণু শৰ্মা ।

The Seven Verses of Supplication to Tārā

Siete Versos de Súplica a Tara



ବାଞ୍ଜୁ'ଷ'କୌଦ'ଶର'କ୍ଷଣ'ଦ୍ଵୀପା'ରା ।

MA KYE-WA ME-PEI CHÖ-YING NA

In the realm of the unborn mother, the Dharmadhātu,

En el reino de la Madre auto-originada, el Dharmadhātu,

ଯୁମ'ହେ'ନ୍ତୁର'ଳ୍ଲ'ମ୍ବ'କ୍ଷଣ'ପା'ଷାନ୍ତା ।

YUM JE-TSUN LHA-MO DROL-MA ZHUG

Abides the reverend Mother, the Deity Tara.

Habita la Gran Madre, la Deidad Tara

ଦ୍ଵ'ଶେଷା'ତକ'ଗୁର'ପ'ଦି'ଲ୍ଲ'ମା ।

DE SEM-CHEN KÜN-LA DE TER-MA

She bestows happiness on all sentient beings.

Quien concede la felicidad a todos los seres sintientes.

ସଦଶ'ରହିଷା'ପ'ଗୁର'ପଶ'ପଞ୍ଚପ'ତ୍ର'ଶର୍ଷା ।

DAG JI-PA KÜN-LE KYAB-TU SÖL

I supplicate Mother Tara (of Dharmadhātu) to protect us from all fears.

Te suplico, Madre Tara (del Dharmadhātu), protégenos de todos los miedos.

ରଙ୍ଗ'କ୍ଷଣ'କ୍ଷୁ'ଫିକ'ପଦ'ମ'ଶେଷ'ପଦ ।

RANG CHÖ-KU YIN-PAR MA-SHE-PAR

*Not realizing oneself as Dharmakāya,
Al no entendernos como el Dharmakāya,*

សិមនាំត្រូវម៉ែនសាច់ដុំឡើងសាបី |
SEM NYÖN-MONG WANG-DU GYUR-PA YI

*The minds of sentient beings are overpowered by negative emotions.
Las mentes de los seres sintientes son dominadas por emociones negativas.*

មាបសិរិយននបនក្នុងនាមស្តីពីសិមនាទទុយ |
MA KHOR-WAR KYAM-PA'I SEM-CHEN LA
*These beings wandering in Samsara are my mothers.
Estos seres que vagan en el Samsara son mis Madres.*

យុមាល្សម៉ែនត្រូវពិសេសនាក្នុងគុណសាស្ត្រ |
YUM LHA-MO KHYÖ-KYI KYAB-TU SÖL
*I supplicate Mother Tara Deity (of Great Compassion), please protect us.
Te suplico, Madre Tara Deidad (de Compasión Infinita), protégenos.*

ខែនិតិវនាថ្មុនិតិមាផ្ទិតិ |
CHÖ NYING-NE GYÜ LA-MA KYE-PAR
*If the meaning of dharma is not born in one's heart,
Si el significado del Dharma no nace en nuestro corazón,*

នាមលាងជួយឱ្យសាច់ដុំនាមឱ្យសាច់ |
THA-NYE TSIG-GI JE-DRANG NE
*One just follows the words of conventional meaning.
Sólo perseguimos palabras de significado ordinario.*

ស្មោះសម្រាប់នាមស្មោះស្មោះ |
DRUB-THA NGEN-PE LÜ-PA LA
*We are deceived by delusory philosophical views and dogmas.
Nos engañamos con ideas filosóficas ilusorias y dogmas.*

យុមាយនិតិវនាថ្មុនិតិម៉ែនស្មុំគុណសាស្ត្រ |
YUM-YANG DAG-GI LHA-MÖ KYAB-TU SÖL

I supplicate Mother Tara of Perfect Wisdom, please protect us.

Te suplico, Madre Tara de la Sabiduría Perfecta, protégenos.

ਤੋਗਪਰਕਾਵਾਰਨਦਾਗੀਸਮੈਤਾ॥

TOG-PAR KA-WA RANG-GI SEM

It is difficult to understand our own mind is Buddha's mind.

Es difícil entender que nuestra mente es la mente del Buda.

ਥੋਂਨੇਗੁਮਪਰਮੈਚੇਪਾਰਨਦਾਗੀ॥

THONG-NE GOM-PAR ME-CHE-PAR

Seeing (nature mind) but not familiarizing with it through practice

Si observamos la naturaleza de la mente sin relacionarnos con ella a través de la práctica,

ਚਾਵਾਨਗੁਨਗੁਨਾਧਿਨਾਵਾ॥

CHA-WA NGEN-PE YENG-PA LA

We are lost in unwholesome worldly activities.

Nos perdimos en nocivas actividades mundanas.

ਯੁਮਦ੍ਰੇਨਪਾਲਹਾਮੁਖਾਨਤੁਸਾਰਾ॥

YUM DREN-PA'I LHA-MO KYAB-TU SÖL

I supplicate Mother Tara of Perfect Mindfulness, please protect us.

Te suplico, Madre Tara de Atención Plena, protégenos.

ਸੈਮਾਨਦੁਨੁਦੁਨਾਨਿਨਾਮੈਦੁਨੇਨਾਵਾ॥

SEM RANG-JYUNG NYI-ME YE-SHE LA

The absolute nature of mind is self-arisen, non-dual Buddha wisdom.

La absoluta naturaleza de la mente emana por sí sola, es la sabiduría no-dual del Buda.

ਨੀਤਿਸੁਦੁਨੈਕਾਨਦੁਨਾਨਾਨਾਨਾਨਾ॥

NYI-SU DZIN-PA'I BAG-CHAG-KYI

Yet, because of habitual grasping to dualistic conception,

Sin embargo, por el apego habitual al pensamiento dualista

କି'ଜ୍ଞାନ'ପ୍ରଣ'ଗୁରୁ'ବର୍ତ୍ତନା'ଦ'କୁଶନା ।

JI-TAR CHE-KYANG CHING-PA NAM

We are bound by it, no matter what we do.

Estamos irremediablemente condicionados por él.

କୃଷଣ'ଶତ୍ରୀଶ'ମେଦ'ଶ୍ରୀ'ଛୁ'କ୍ଷଣ'ଦଶ'ଚୁ'ଶର୍ଷଣା ।

THUG-NYI ME-KYI LHA-MÖ KYAB-TU SOL

I supplicate Mother Tara of Non-Dual Wisdom, please protect us.

Te suplico, Madre Tara de la Sabiduría No-dual, protégenos.

ଯଦ'ଦ୍ଵା'ଶୀ'ଦ୍ଵା'ଦ'ଶବ୍ଦନ'ପ୍ରଣ'ଗୁରୁ' । ।

YANG DAG-GI DÖN-LA NE-CHE KYANG

Although we abide in the perfect meaning of absolute truth

Aunque nos hallamos en el significado perfecto de la Verdad Absoluta,

କୁ'ଦସନ'ଶ୍ରୀ'ହୈ'ଦ୍ଵା'ଦ୍ଵା'ଶବ୍ଦନ'ମୀ'ମିଶ'ନା ।

GYU DRE-KYI TEN-DREL MI-SHE PE

We do not understand the interdependence of cause and effect on the relative level

No comprendemos la interdependencia de causa y efecto en el plano relativo.

ମେଣ'ପ୍ରତି'ଦ୍ଵା'ଦ'ଶବ୍ଦନ'ନ'ନା ।

SHE-CHE'I DÖ-LA MONG-PA LA

We are ignorant about the true reality of phenomena.

Ignoramos la verdadera naturaleza de todo fenómeno.

ଯୁମ'ଗୁରୁ'ଶତ୍ରୀଶ'ଶ୍ରୀ'ଛୁ'କ୍ଷଣ'ଦଶ'ଚୁ'ଶର୍ଷଣା ।

YUM KÜN-KHYEN-GYI LHA-MÖ KYAB-TU SÖL

I supplicate Mother Tara of (Two-Truth) Omniscience, please protect us.

Te suplico, Madre Tara de la Omnipotencia de las Dos Verdades, protégenos.

ତ୍ରୋ'ଦ୍ରେଲ'ନାମ'କା'ତ୍ରୋ'ତ୍ରୋ' ।

TRÖ-DREL NAM-KHA'I TSEN-NYI CHEN

Like the nature of space, which is beyond all conceptual limits,
Igual que la naturaleza del espacio, que existe más allá de todo límite conceptual,

ସମ୍ବାଦକର୍ତ୍ତାଙ୍କ ପରିଷଦ୍ ଯେତେବେଳେ ଆମେ ଏହାକିମ୍ବାନ୍ତିରେ ଥିଲୁଛି ।
THAM-CHE DE-DANG YER-ME KYI

The reality of all conditioned phenomena is no different from that.
Así (es) la realidad de todo fenómeno condicionado.

ଦୁନ୍ତିଷ୍ଠାନ'ମନ୍ତି'ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦା'ପା ।
DA-DUNG LOB-MA'I GANG-ZAG LA

Sin embargo, hay discípulos en el camino que no lo comprenden.
But there are disciples on the path who do not realize it.

ယူမ-ခွဲရာ-နင်ရာ-ကြုံရှု-လန္တရ-နှုန်း |
YUM DZOG-SANG-GYE-KYL KYAB-TU SÖL

I supplicate Mother Tara of Perfect Enlightenment (of the Three Kayas), please protect us.

Te suplico, Madre Tara de la Perfecta Iluminación (de los Tres Kayas), por favor protégenos.

When Lord Jigten Sumgön had a vision of the seven Taras at the Echung cave, he supplicated them with this prayer known as the Seven Verses of Supplication to the Protectress Tara. It is widely known for its extremely powerful blessings.

Cuando el Señor Jigten Sumgön tuvo una visión de las siete Taras en la cueva de Echung, les suplicó con esta oración conocida como los Siete Versos de Súplica a la Protectora Tara. Es ampliamente conocida por sus poderosas bendiciones.

କୁଣ୍ଡିଲୁଙ୍ଗାରୀରେ ପାଦମଧ୍ୟରେ ପାଦମଧ୍ୟରେ ପାଦମଧ୍ୟରେ ପାଦମଧ୍ୟରେ ପାଦମଧ୍ୟରେ

This prayer is from the root text of the commentary Supplication to the Ultimate Illustrious Tara by Khenpo Samdup Rinpoche. Translated into Spanish by Virginia A Navarro and Gabylu Lara for the Garchen Enlightenment Stupa Society in Mexico, Febrero 2021.

Esta oración procede del texto raíz del comentario *Súplica a la Ilustre Tara Suprema*, de Khenpo Samdup Rimpoché. Traducción al español de Virginia A. Navarro y Gabylu Lara para *Garchen Enlightenment Stupa Society*. México, febrero 2021.

The Prayer to Guru Rinpoche for Attainments

by the First Dodrupchen Rinpoche

Oración a Guru Rinpoche para Obtener Logros



ஓ' སྤྱୁକྱ' གྲେ རྒྱେ བ' ལྡ୍ର དେ ལྡ୍ର ཉ ་ |
ORGYEN RINPOCHE LA SOLWA DEB

To Orgyen Rinpoche we pray,

A Orgyen Rinpoche, rogamos:

ଘ୍ୟାନ୍ སྤྱୁକྯ ལྡ୍ର ཁ རୁଣ୍ଗ ཀ ་ | |
GYALKYEN BARCHÉ MINJUNG SHYING

Grant us—without impediment or obstacles arising—

¡Otórganos —sin que surjan impedimentos ni obstáculos—,

ଘ୍ୟାନ୍ སྤྱୁକྯ ལྡ୍ର ཁ རୁଣ୍ଗ ཁ ་ | |
TÜNKYEN SAMPA DRUBPA DANG

Favourable circumstances, the fulfilment of our aspirations,

Circunstancias favorables, la realización de nuestras aspiraciones,

ଘ୍ୟାନ୍ ཁ རୁଣ୍ଗ ཁ རୁଣ୍ଗ ཁ རୁଣ୍ଗ ཁ ་ | |
CHOK DANG TÜNMONG NGÖDRUB TSOL

And attainments, ordinary and supreme.

Y los logros comunes y supremos!

Traducido al español: María Angeles González para *la Garchen Enlightenment Stupa Society*, en enero de 2024, en México.

ଓ' ଶ୍ରୀ କେଣ୍ଠ ଶିଳ୍ପ ଶିଳ୍ପ ଶିଳ୍ପ ଶିଳ୍ପ ་ |

The Prayer in Six Vajra Lines
revealed by Chokgyur Dechen Lingpa
Súplica Vajra en Seis Líneas
revelada por Chokgyur Dechen Lingpa

ਦੂ ਸੁਮ ਸਾਂਗ੍ਯੇ ਗੁਰੂ ਰਿੰਪੋਚੇ

DÜ SUM SANGYE GURU RINPOCHE

Embodyment of buddhas of past, present and future, Guru Rinpoche

Encarnación de los budas del pasado, presente y futuro, Guru Rinpoche;

ਨਗੋ ਦਰੂਬ ਕੁਨ ਦਾਕ ਦੇਵਾ ਚੇਨਪੋ ਸ਼ਹਾਬ

NGÖ DRUB KÜN DAK DEWA CHENPÖ SHYAB

Master of all siddhis, Guru of Great Bliss;

Dueño de todos los siddhis, Guru de la Gran Dicha;

ਬਾਰਚੇ ਕੁਨ ਸੈਲ ਦੂਦੁਲ ਦ੍ਰਾਕਪੋ ਤਸਾਲ

BARCHÉ KÜN SEL DÜDUL DRAKPO TSAL

Dispeller of all obstacles, Wrathful Subjugator of Māras;

tú que disipas todos los obstáculos, Airado Subyugador de los Māras;

ਸੋਲਵਾ ਦੇਬ ਜੰਗੀ ਲਾਬ ਤੁ ਸੋਲ

SOLWA DEB SO JINGYI LAB TU SOL

To you I pray: inspire me with your blessing,

a ti te ruego: ¡Inspírame con tus bendiciones,

ਚਿਨਾਂਗ ਸਾਂਗਵੇ ਬਾਰਚੇ ਸ਼੍ਰਿਵਾਂਦੁਰ ਦਾਂਗ

CHI NANG SANGWÉ BARCHÉ SHIWIWA DANG

So that outer, inner and secret obstacles are dispelled

para que se eliminen todos los obstáculos internos, externos y secretos,

ਸਾਮਪਾ ਲਹੂਨ ਗ੍ਯਿ ਦਰੂਬਾਰ ਜੰਗੀ ਲੋਬ

SAMPA LHÜN GYI DRUBPAR JINGYI LOB

And all my aspirations are spontaneously fulfilled.

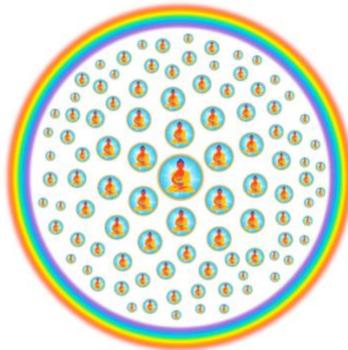
y todas mis aspiraciones se realicen espontáneamente!

Descuberto por el gran revelador de termas Chokgyur Dechen Lingpa, en el lado derecho de la roca Sengchen Namdrak en la Montaña Rinchen Tsekpa, «El Cúmulo de Joyas». Como la bendición de esta oración, destinada para nuestra época, es tan inmensa, todos deben atesorarla como su práctica diaria. Traducción de Lotsawa House.

॥

Prayer to be Reborn in Dewachen

Oración para Renacer en Dewachen



唵·瑪·嚩·

EH MA HO!

ং·ঝক্ত·নাঙ্গ·সুস্বাদ·ব্যস্ত·য়াদ্বা·।

NGO TSAR SANG-GYE NANG-WA THA YE DANG EM AM HO!

Marvelous Buddha making boundless light

En el centro está el Buda Amitabha de Luz infinita

শং·মুক্তি·শ্রীষ্টি·রেখে·চৈত্যে·।

YE SU JO WO THUG JE CHEN PO DANG

Lord of great compassion on your right

Del lado derecho está el Señor de la Gran Compasión

শং·কৃতি·শ্রীমান্দুর·মুক্তি·ক্ষেত্রে·।

YON DU SEM PA THU CHEN THOB NAM LA

On your left the sattva with great powers

Y a su izquierda está Vajrapani, el Señor de los Medios Poderosos

নাঙ্গ·জঙ্গ·পুর·শ্রীমান্দুরণ্ডা·ঝেদ·ব্যক্তি·গুরু·নার্মদা·।

SANG-GYE JANG SEM PAG ME KHOR GYI KOR

Countless buddhas bodhisattvas 'round

Todos están rodeados de ilimitados Buddhas y Bodhisattvas

ব্যক্তি·গুরু·নার্মদা·ঝেদ·ব্যক্তি·গুরু·।

DE KYI NGO TSAR PAG TU ME PA YI

There is marvelous countless happiness

Inmesurable paz y felicidad reina

དྲྷ ས ཀ ཤ འ དྷ ཨ ཡ ཁ ར ཀྵ ན ཉ ང ཁ མ བ ན ཉ ང |

DE WA CHEN ZHE JA WA'I ZHING KHAM DER

In the pure land that's called Dewachen

en la tierra pura y llena de bendiciones, Dewachen

པ ད ལ ཏ བྷ ཕ ག ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ |

DAG ZHEN DI NE TSE PHÖ GYUR MA THAG

Then when I and others pass, may we

Que cuando yo y todos los seres crucemos el samsara

ჿ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ |

KYE WA ZHEN GYI BAR MA CHÖ PA RU

Swiftly cut off all the other births

Nazcamos sin renacimiento samsárico

ନ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ |

DE RU KYE NE NANG THA'I ZHEL THONG SHOG

Born there we'll see Amithaba's face

Que obtenga la gracia de conocer a Amithaba frente a frente

ଘ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ |

DE KE DAG GI MÖN LAM TAB PA DI

Now I chant this aspiration prayer

Ahora canto esta oración de aspiración

ଘ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ |

CHOG CHU'I SANG-GYE JANG SEM THAM CHE KYI

Bodhisattvas, buddhas on ten sides

Con el poder de las bendiciones de los Buddhas y Bodhisattvas de las diez direcciones

ଘ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ |

GEG ME DRUB PAR JIN GYI LAB TU SOL
Bless us to gain life free of obstacles
Que alcancemos esta aspiración sin obstáculos

ତ୍ରିଷ୍ଟାନ୍ତାଶ୍ରୀଯାଜାପାଦାନ୍ତାକୁର୍ମିନାନ୍ତା ।
TA DYATHA PEN TSA DRI YA A WA BO DHA NA YA SWA HA

❖

ବ୍ରହ୍ମନାମେତ୍ରନାମକଣାତ୍ମେତ୍ରନାମକେ ।
JANG CHUB SEM CHOG RIN PO CHE
Bodhicitta, excellent and precious mind,
Bodhicitta la excelente y preciosa mente

ପାଞ୍ଚନାମକଣାପାଞ୍ଚନାମକଣାପାଞ୍ଚ ।
MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG
Where it is unborn may it arise.
Donde no ha nacido que surja

ପାଞ୍ଚନାମକଣାପାଞ୍ଚନାମକଣାପାଞ୍ଚ ।
KYE PA NYAM PA ME PAR YANG
Where it is born, may it not decline.
Donde ha nacido que no disminuya

ଶର୍ଦ୍ଦବନ୍ଧାଶର୍ଦ୍ଦବନ୍ଧାଶର୍ଦ୍ଦବନ୍ଧା ।
GONG NE GONG DU PHEL WAR SHOG
But ever increase higher and higher.
Pero que aumente cada vez más y más.

ཇུ དྱନ୍ୟ རྡྡ ༌ སେ གୁ དྱନ୍ୟ རྡྡ ༌ |
Glorious Vajrasattva / Glorioso Vajrasatva



শ୍ରୀ ର୍ତ୍ତି ର୍ତ୍ତି ସମ୍ବନ୍ଧ ଶ୍ରୀ ପି ମୈନ ଶ୍ରୀ |

MINTOK DORJÉ TAP KYI YESHE NI

You are the primordial awareness of skillful means—the indestructible state beyond all concepts,

Eres la conciencia primordial de los medios hábiles: Indestructible estado más allá de todo concepto

ଶ୍ରୀ |

MIKMÉ SHERAB YUM GYI NGANG DU TOK

Realized in the nature of the Great Mother, transcendental wisdom free from any reference,

—realizado en la naturaleza de la Gran Madre, sabiduría trascendental, libre de toda referencia—,

ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ |

TUKJÉI CHEDRAK NATSOK CHIR YANG TÖN

Displaying your compassion, in all its variety, in every kind of way—

Despliegas tu compasión, en toda su diversidad, de cualquier manera y forma.

ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ |

DORJÉ SEMPA CHÉ LA CHAK TSAL LO O Great

Vajrasattva, to you I pay homage!

¡Oh, Gran Vajrasatva, a ti rindo homenaje!

ॐ ବଞ୍ଚା ସତ୍ତ୍ଵା ଶ୍ରୀ |

OM BENZA SATO AH

om vajrasattva āḥ

ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ

Traducido al español: María Angeles González para la Garchen Enlightenment Stupa Society, en enero de 2024, en México.

Demon-subduing Lord of Secrets Vajrapani

Vajrapani, Señor de los Secretos, Subyugador de Demonios



PRAISE / ALABANZA

DE SHEG THU TOB CHIG DU SHING / SANG WA NGAG KYI DZO DZIN CHOG

The combined power and energy of all the buddhas

The supreme holder of the treasure of the secret teachings

Combinados el poder y la energía de todos los budas,
En el supremo poseedor del tesoro de las enseñanzas secretas,

DU GEG MA LU DUL DZE PA / DOR JE DZIN LA CHAG TSEL LO

The subjugator of all the maras and obscurers without exception

El subyugador sin excepción de todos los maras y oscurecimientos,

A ti, Vajrapani, alabo y rindo homenaje.

OM BENZA PANI HUNG / OM BENZA PHAT

DEDICATION / DEDICATORIA

GE WA DI YI NYUR DU DAG / SANG WA'I DAG PO DRUB GYUR CHIG

Through the virtue of this practice, may I achieve Vajrapani's great realization

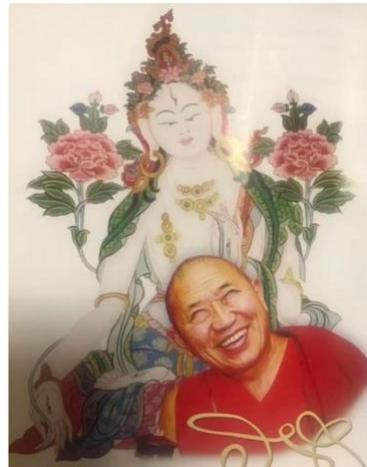
Que a través de la virtud de esta práctica, obtenga la realización de Vajrapani

DRO WA CHIG KYANG MA LU PA / DE YI SA LA GO PAR SHOG

And to this state may I come to lead every sentient being not one left behind.

Y que en este estado logre guiar a todos los seres sintientes sin dejar ninguno atrás.

Traducido al español: María Angeles González y Gabylu Lara para la Garchen Enlightenment Stupa Society, en enero de 2024, en México.



Four Lines from Shantideva's Way of the Bodhisattva

Cuatro Líneas de *El Camino del Bodhisatva*, de Shantideva

"A prayer wishing for all those who are sick to fully recover." / "Una plegaria deseando que todos los que padecen una enfermedad se recuperen pronto".

ଶେଷା'ତର'ବନ୍ଦ'ଧ'କୁ'ଶେଦ'ଧା' ଖୁଲ୍ବ'କୁ'ବନ୍ଦ'ଧାଶ'ବନ୍ଦ'ଧୁଳ୍ବ'କୁଣ୍ଠା ।
ରହେ'ପତ୍ର'ବନ୍ଦ'କୁ'ଶ୍ଵର'ଧା' ପଶ'କୁ'ମହୁଦ'ଧା'ଗେଦ'ଧାର'ଧିର' ।

SEM CHEN NE PA JI NYE PA
NYUR DU NE LE TAR GYUR CHIK
DRO WE NE NI MA LU PA
TAK TU JUNG WA ME PAR SHOK

*May every being ailing with disease
Be freed at once from every malady.
May all the sickness that afflicts the living
Be instantly and permanently healed.*

Que cada ser enfermo
Se libere de inmediato de todo padecimiento.
Que toda enfermedad que aflija a un ser vivo
Sea sanada instantánea y permanentemente.

H.E. Garchen Rinpoche's wish is for everyone to accumulate Shantideva's four-line verse for the relief of sickness and disease, especially during the pandemic. El deseo de Su Eminencia Garchen Rinpoche es que todos acumulen la repetición de estas cuatro líneas de Shantideva para el alivio de las enfermedades, especialmente durante la pandemia.

Traducido al español: María Angeles González para la Garchen Enlightenment Stupa Society, en enero de 2024, en México.

Khenpo Samdup Rinpoche ha seleccionado específicamente estas oraciones y prácticas para que cualquier practicante las incluya en la práctica diaria. Gracias a Khenpo La por su compasión y habilidad para llevar el Dharma a nuestras mentes y corazones.

Gracias al equipo que preparó este libro de oración y práctica.

Apreciamos profundamente a todos los maestros del pasado por estas composiciones de valor incalculable. Gracias a los traductores que permitieron a tantos practicantes de habla inglesa y español aprender los significados y pronunciar correctamente las recitaciones que cultivan la atención plena en el Dharma del Buda.

Gracias a los organizadores del Centro de Meditación Gar Drolma en Ohio, el Centro de Meditación Garchen en Columbia Británica, el Centro Drikung Dharma Surya en Virginia, Garchen Enlightenment Stupa Society en México y además a los muchos participantes de todo el mundo y a todos los que apoyaron las enseñanzas, prácticas y sesiones de meditación diarias con Khenpo Samdup Rinpoche.



Dharma Centers

DDSC Virginia
drikungdharmasurya.org

Gar Drolma Ohio
gardrolma.org

Garchen Canada
garchencanada.com

Garchen Enlightenment Stupa Society Mexico
estupalomabonita.com
ikaltulumhotel.com/tara-stupa

